

EUROPEAN DESTINATIONS OF EXCELLENCE

EDEN *Cyprus*



TROODOS

AGROS

VOUNI PANAGIAS

KATO PYRGOS

KALOPANAYIOTIS



CONTENTS

4-5	EDEN
6-9	EDEN THEMES & DESTINATIONS
10-17	TROODOS
18-25	AGROS
26-31	VOUNI PANAGIAS
32-39	KATO PYRGOS
40-47	KALOPANAYIOTIS



CREDITS

PRODUCTION:
Cyprus Tourism Organisation

ARTWORK:
Orangeapple Creative Solutions Ltd

PHOTOGRAPHY:
Cyprus Tourism Organisation archive
Nathaniel Andreou
Socrates Michaelides



TEXT:
Cyprus Tourism Organisation
European Commission

EDEN PROJECT OFFICER:
Elena Pericleous
Cyprus Tourism Organisation
elenapericleous@visitcyprus.com

EDEN

EDEN is the acronym for European Destinations of Excellence, a project promoting sustainable tourism development models across the European Union. The project is based on national competitions that take place every year and result in the selection of a tourist “destination of excellence” for each participating country. Through the selection of destinations, EDEN effectively achieves the objective of drawing attention to the values, diversity and common features of European tourist destinations. It enhances the visibility of emerging European destinations, creates a platform for sharing good practices across Europe and promotes networking between awarded destinations.

This European quest for excellence in tourism is developed around an annual theme, chosen by the Commission together with the relevant national tourism bodies.

The key feature of the selected destinations is their commitment to social, cultural and environmental sustainability. The recipients of the award are emerging, little known European destinations located in the 27 Member States and candidate countries. The EDEN project helps to spread the sustainable practices used in the chosen destinations across the Union and to turn these places into all-year-round venues. The process thus aims to help de-congest over-visited tourist destinations.

The development of this project is backed by the European Commission which launched the project in 2006 and still plays a crucial coordinating role. Its tasks include encouraging dialogue among stakeholders, co-financing the selection procedures, organising the award ceremony and coordinating a comprehensive communication campaign. The Cyprus Tourism Organisation is the responsible body for the EDEN program in Cyprus.

EDEN είναι το αρκτικόλεξο των λέξεων Ευρωπαϊκοί Προορισμοί Αριστείας στα αγγλικά, ενός έργου που προάγει τα μοντέλα ανάπτυξης βιώσιμου τουρισμού σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση. Το έργο βασίζεται σε εθνικούς διαγωνισμούς που πραγματοποιούνται κάθε χρόνο και οδηγούν στην επιλογή ενός τουριστικού «προορισμού αριστείας» από κάθε συμμετέχουσα χώρα. Με την επιλογή των προορισμών το EDEN καταφέρνει να προσελκύσει την προσοχή στις αξίες, στην ποικιλομορφία και στα κοινά χαρακτηριστικά των ευρωπαϊκών τουριστικών προορισμών. Βελτιώνει την προβολή των αναδυόμενων ευρωπαϊκών προορισμών, δημιουργεί μια πλατφόρμα για τη διάδοση ορθών πρακτικών σε ολόκληρη την Ευρώπη και προάγει τη δικτύωση μεταξύ των βραβευμένων προορισμών.

Αυτή η ευρωπαϊκή αναζήτηση της αριστείας στον τουρισμό αναπτύσσεται γύρω από ένα ετήσιο θέμα, το οποίο επιλέγεται από την Επιτροπή σε συνεργασία με τους φορείς τουρισμού σε κάθε συμμετέχουσα χώρα.

Το βασικότερο χαρακτηριστικό των επιλεγμένων προορισμών είναι η δέσμευσή τους στην κοινωνική, πολιτιστική και περιβαλλοντική βιωσιμότητα. Βραβεύονται αναδυόμενοι, σχετικά άγνωστοι ευρωπαϊκοί προορισμοί που βρίσκονται στα 27 κράτη μέλη και στις υποψήφιες χώρες. Το πρόγραμμα EDEN βοηθά στην εξάπλωση των βιώσιμων πρακτικών που εφαρμόζονται στους επιλεγμένους προορισμούς σε ολόκληρη την Ένωση και στη μετατροπή αυτών των τοποθεσιών σε πόλους έλξης επισκεπτών ολόκληρο το χρόνο. Συνεπώς η διαδικασία έχει ως στόχο να βοηθήσει στην αποσυμφόρηση προορισμών που προσελκύουν υπερβολικό αριθμό τουριστών.

Η ανάπτυξη αυτού του έργου υποστηρίζεται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, που εγκαινίασε το έργο το 2006 και εξακολουθεί να παίζει ένα ζωτικής σημασίας συντονιστικό ρόλο. Στις αρμοδιότητές της περιλαμβάνονται η ενθάρρυνση του διαλόγου μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων, η συγχρηματοδότηση των διαδικασιών επιλογής, η διοργάνωση της τελετής απονομής των βραβείων και ο συντονισμός μιας ολοκληρωμένης εκστρατείας επικοινωνίας. Ο Κυπριακός Οργανισμός Τουρισμού είναι ο υπεύθυνος οργανισμός για το πρόγραμμα EDEN στην Κύπρο.

EDEN steht für „European Destinations of Excellence“, herausragende europäische Reiseziele – ein Projekt zur Förderung von Modellen eines nachhaltigen Tourismus in der gesamten Europäischen Union. Das Projekt basiert auf nationalen Wettbewerben, die alljährlich stattfinden und eine Auswahl von „herausragenden Tourismuszielen“ für jedes teilnehmende Land treffen. Mit der Auszeichnung der Reiseziele gelingt es EDEN in wirkungsvoller Weise, die Aufmerksamkeit auf die Werte, die Vielfalt und die Gemeinsamkeiten europäischer Tourismusziele zu lenken. Es schärft die Wahrnehmung neuer europäischer Reiseziele, schafft eine Plattform für den Austausch bewährter Praktiken in Europa und fördert die Vernetzung zwischen prämierten Reisezielen.

Dieses europäische Streben nach Exzellenz im Bereich Tourismus rankt sich um ein jährliches Thema, das die Kommission gemeinsam mit den zuständigen nationalen Tourismusbehörden auswählt.

Das Hauptmerkmal der ausgewählten Destinationen ist ihr Engagement für soziale, kulturelle und ökologische Nachhaltigkeit. Die Preisträger sind aufstrebende, wenig bekannte europäische Reiseziele in den 27 Mitgliedstaaten und in den Kandidatenländern. Das Projekt EDEN trägt dazu bei, nachhaltige, in den ausgewählten Reisezielen angewandte Praktiken in der gesamten Union zu verbreiten und diese Orte zu ganzjährigen Reisezielen zu machen, wodurch andere touristische Destinationen, die zu starken Besucherströmen ausgesetzt sind, entlastet werden.

Die Entwicklung dieses Projekts wird von der Europäischen Kommission unterstützt, die das Projekt 2006 auf den Weg gebracht hat und auch heute noch eine wichtige Koordinierungsfunktion ausübt. Ihre Aufgaben umfassen die Förderung des Dialogs zwischen den Interessenvertretern, die Ko-Finanzierung der Auswahlverfahren, die Organisation der Preisverleihung und die Koordinierung einer umfassenden Informationskampagne. Die Fremdenverkehrszentrale Zypern ist für das EDEN Programm in Zypern verantwortlich.

L'acronyme EDEN («European Destinations of Excellence») désigne les destinations européennes d'excellence. Il s'agit d'un projet encourageant les modèles de développement d'un tourisme durable à travers l'Union européenne, dans le cadre duquel des concours nationaux sont organisés chaque année et débouchent sur la sélection d'une «destination d'excellence» touristique dans chaque pays participant. travers cette sélection de destinations, EDEN met en avant les valeurs, la diversité et les caractéristiques communes des destinations touristiques européennes. Ce projet améliore la visibilité des destinations européennes émergentes, crée une plateforme pour le partage des bonnes pratiques en Europe, et encourage la mise en réseau des destinations récompensées.

Ce concours européen pour l'excellence dans le domaine touristique est développé autour d'un thème annuel, choisi par la Commission en collaboration avec les organismes touristiques nationaux compétents.

La caractéristique clé des destinations sélectionnées est leur engagement envers une viabilité sociale, culturelle et environnementale. Les lauréats de ce prix sont des destinations européennes émergentes et peu connues, qui se situent dans un des États membres ou un pays candidat. Le projet EDEN contribue à diffuser dans l'Union les pratiques durables appliquées dans les destinations choisies et à faire de ces endroits des lieux touristiques prisés. Ce processus vise aussi à désengorger les destinations touristiques trop fréquentées.

Ce projet bénéficie du soutien de la Commission européenne, qui l'a lancé en 2006 et joue toujours le rôle fondamental de coordinatrice. Les tâches de la Commission consistent, entre autres, à encourager le dialogue entre les parties prenantes, à cofinancer les procédures de sélection, à organiser la cérémonie de remise des prix et à coordonner une campagne complète de communication. L'Office du Tourisme de Chypre est l'organisation responsable pour le programme EDEN à Chypre.

EDEN THEMES AND DESTINATIONS

The principle of the EDEN process is simple: each year, one theme is chosen by the European Commission, in close cooperation with national tourism bodies, and one destination per participating country is selected.

Each of the chosen topics serves to highlight different aspects of European regions' assets and is related to sustainable development in one way or another, whether from a cultural, economic, local involvement or environmental point of view.

Destinations taking part have to show that economically viable tourism has been developed based on each year's EDEN theme. EDEN topics provide an opportunity for demonstrating the wealth of diversity Europe can offer, including its natural resources, historical heritage, traditional celebrations, local gastronomy, and so on.

The eligible destinations, namely lesser known and less crowded ones, are thus able to show off what makes them unique and also show tourists that an unforgettable experience awaits them. The winning destinations are those that best reflect the chosen theme of the year and that offer a unique tourism experience, in line with sustainable patterns.

Θέματα και προορισμοί EDEN

Η αρχή που διέπει τη διαδικασία EDEN είναι απλή: κάθε χρόνο επιλέγεται ένα θέμα από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, σε στενή συνεργασία με τους εθνικούς φορείς τουρισμού, καθώς και ένας προορισμός ανά συμμετέχουσα χώρα.

Κάθενα από τα επιλεγμένα θέματα χρησιμεύει ώστε να αναδειχθούν διάφορες πλευρές των συγκριτικών πλεονεκτημάτων των ευρωπαϊκών περιφερειών και σχετίζεται με κάποιον τρόπο με τη βιώσιμη ανάπτυξη, είτε από πολιτιστική, οικονομική ή περιβαλλοντική άποψη είτε από τη σκοπιά της τοπικής συμμετοχής.

Οι προορισμοί που συμμετέχουν οφείλουν να δείξουν ότι έχει αναπτυχθεί οικονομικά βιώσιμος τουρισμός με βάση το θέμα EDEN της κάθε χρονιάς. Τα θέματα EDEN παρέχουν την ευκαιρία να καταστεί φανερός ο πλούτος της ποικιλομορφίας που μπορεί να προσφέρει η Ευρώπη, συμπεριλαμβάνοντας τους φυσικούς πόρους της, την ιστορική της κληρονομιά, τους παραδοσιακούς εορτασμούς της, την τοπική γαστρονομία κ.ο.κ.

Οι επιλέξιμοι προορισμοί, δηλαδή οι λιγότερο γνωστοί και όσοι προσελκύουν λιγότερους επισκέπτες, έχουν έτσι τη δυνατότητα να αναδείξουν όσα τους καθιστούν μοναδικούς και επίσης να δώσουν στους τουρίστες μια γεύση από την αξέχαστη εμπειρία που τους περιμένει. Οι προορισμοί που αναδεικνύονται νικητές είναι αυτοί που αντανακλούν με τον καλύτερο τρόπο το επιλεγμένο θέμα της κάθε χρονιάς και οι οποίοι προσφέρουν μια μοναδική τουριστική εμπειρία, σύμφωνα με πρότυπα βιωσιμότητας.



EDEN-Themen und -Reiseziele

Das EDEN-Verfahren beruht auf einem einfachen Prinzip: Jedes Jahr wählt die Europäische Kommission in enger Zusammenarbeit mit den nationalen Tourismusbehörden ein Thema aus, und pro Teilnehmerland wird ein Reiseziel ausgewählt.

Jedes gewählte Thema dient dazu, verschiedene Aspekte der herausragenden Besonderheiten der europäischen Regionen hervorzuheben und steht in der einen oder anderen Weise in Zusammenhang mit nachhaltiger Entwicklung, sei es von einem kulturellen, wirtschaftlichen, lokal geprägten oder ökologischen Standpunkt aus.

Die Reiseziele, die sich bewerben, müssen die Entwicklung eines ökonomisch tragfähigen Tourismus entsprechend dem jährlichen EDEN-Thema nachweisen. EDEN-Themen bieten die Gelegenheit, dem Reichtum der europäischen Vielfalt, einschließlich der Naturressourcen, des historischen Erbes, traditioneller Feste, ortstypischer Gastronomie usw., Geltung zu verschaffen.

Die förderwürdigen Reiseziele, insbesondere weniger bekannte und touristisch weniger erschlossene Reiseziele, erhalten die Gelegenheit, mit Stolz auf das zu verweisen, was sie einzigartig macht und Touristen mit dem Versprechen unvergesslicher Erfahrungen und Erlebnisse anzulocken. Die Preisträger sind Destinationen, die das gewählte Jahresthema am besten widerspiegeln und eine einzigartige Tourismuserfahrung im Sinne eines nachhaltigen Tourismus bieten.

Thèmes & destinations EDEN

Le principe d'EDEN est simple: chaque année, un thème est choisi par la Commission européenne, en proche collaboration avec les organismes nationaux de tourisme, et une destination par pays participant est sélectionnée.

Chacun des thèmes choisis a pour but de mettre en valeur différents aspects des atouts des régions européennes et est lié, d'une façon ou d'une autre, au développement durable, que ce soit du point de vue culturel, économique, environnemental ou de l'engagement des acteurs locaux.

Les destinations participantes doivent prouver qu'elles ont développé un tourisme économiquement viable en relation avec le thème annuel choisi par EDEN. Les thèmes EDEN permettent donc de démontrer combien l'Europe est riche en diversité, notamment en ce qui concerne ses ressources naturelles, son patrimoine historique, ses célébrations traditionnelles, sa gastronomie locale, etc.

Les destinations éligibles, moins connues et moins visitées, sont donc en mesure de mettre en évidence ce qui les rend uniques et de montrer aux touristes qu'une expérience inoubliable les attend. Les destinations récompensées sont celles qui reflètent le mieux le thème choisi pour l'année et qui offrent une expérience touristique unique, dans le respect de modes durables.

TROODOS

2007 – Best Emerging European Rural Destinations of Excellence

For the very first award in 2007, Europe rediscovered itself in its rural dimension. The quest was directed towards destinations that supported the development of rural tourism by making the most of their heritage, offering new products and improving the spread of visitors over seasons.

2007 – Καλύτερος Αναδυόμενος Ευρωπαϊκός Αγροτουριστικός Προορισμός Αριστείας

Με τα πρώτα βραβεία το 2007, η Ευρώπη ανακάλυψε εκ νέου την αγροτική της διάσταση. Αναζητήθηκαν προορισμοί που να υποστηρίζουν την ανάπτυξη του αγροτουρισμού αξιοποιώντας την κληρονομιά τους, προσφέροντας νέα προϊόντα και βελτιώνοντας την κατανομή των επισκεπτών σε διαφορετικές εποχές.

2007 – Beste aufstrebende ländliche Destinationen Europas

Bei der ersten Preisverleihung im Jahr 2007 entdeckte Europa sich selbst in seiner ländlichen Dimension. Die Suche nach herausragenden europäischen Reisezielen betraf Destinationen, die die Entwicklung von Agrotourismus förderten, indem sie das Potenzial ihres Erbes optimal ausschöpften, neue Produkte anboten und die Besucher besser über die Jahreszeiten verteilten.

2007 – Meilleures destinations rurales européennes d'excellence émergentes

La première remise des prix en 2007 fut l'occasion pour l'Europe de redécouvrir sa dimension rurale. Le concours récompensait les destinations qui encourageaient le développement du tourisme rural en mettant en valeur leur héritage, en proposant de nouveaux produits et en augmentant chaque année le nombre de leurs visiteurs.

AGROS

2008 – Tourism and local intangible heritage

In 2008, destinations were awarded, not for their monuments or facilities, but for the traditions they have inherited and preserved through the generations. This living or 'intangible' heritage serves to bring people closer to the communities they live in by giving them a sense of identity and continuity. It includes culinary traditions, handicrafts, local arts and rural life.

2008 – Τουρισμός και τοπική άυλη κληρονομιά

Το 2008 οι προορισμοί δεν επιλέχθηκαν με βάση τα μνημεία ή τις εγκαταστάσεις τους, αλλά με βάση τις παραδόσεις που κληρονόμησαν και διατήρησαν από γενιά σε γενιά. Αυτή η ζωντανή ή «άυλη» κληρονομιά δημιουργεί στενούς δεσμούς ανάμεσα στους ανθρώπους και την κοινότητά τους δίνοντάς τους μια αίσθηση ταυτότητας και συνέχειας. Περιλαμβάνει τις μαγειρικές παραδόσεις, τη χειροτεχνία, τις τοπικές τέχνες και την αγροτική ζωή.

2008 – Tourismus und lokales immaterielles Erbe

2008 wurden die Reiseziele nicht aufgrund ihrer Denkmäler oder Einrichtungen ausgezeichnet, sondern für ihre Traditionen gewürdigt, die sie über Generationen gepflegt und bewahrt hatten. Dieses lebendige bzw. immaterielle Kulturerbe bringt die Menschen den Gemeinschaften näher, in denen sie leben, indem es ihnen eine Identität verleiht und Kontinuität gewährleistet. Das immaterielle Kulturerbe umfasst kulinarische Traditionen, Kunsthandwerk, ortstypische Kunst und dörfliches Leben.

2008 – Tourisme et patrimoine immatériel local

En 2008, certaines destinations se sont vu remettre un prix, non pour leurs monuments ou infrastructures, mais pour les traditions qu'elles ont héritées et conservées au fil des générations. Le patrimoine vivant ou «immatériel» sert à rapprocher les personnes des communautés dans lesquelles elles vivent en leur conférant un sens d'identité et de continuité. Il comprend les traditions culinaires, les artisanats, les arts locaux et la vie rurale.

VOUNI PANAGIAS

2009 – Tourism and protected areas

The EDEN award 2009 focused on promoting sustainable tourism in protected areas. Eligible destinations are those protected areas and/or the areas bordering them where an economically viable tourism product has been developed using the protected area as an asset, all the while respecting its protected environment and meeting the needs of local residents and visitors.

2009 – Τουρισμός και προστατευόμενες περιοχές

Το βραβείο EDEN 2009 επικεντρώθηκε στην προώθηση του βιώσιμου τουρισμού σε προστατευόμενες περιοχές. Επιλέξιμοι προορισμοί είναι οι προστατευόμενες περιοχές ή/και οι περιοχές που συνορεύουν με αυτές όπου έχει αναπτυχθεί ένα οικονομικά βιώσιμο τουριστικό προϊόν που χρησιμοποιεί την προστατευόμενη περιοχή ως συγκριτικό πλεονέκτημα, ενώ παράλληλα σέβεται το προστατευόμενο περιβάλλον και καλύπτει τις ανάγκες των κατοίκων της περιοχής και των επισκεπτών.

2009 – Tourismus und Schutzgebiete

Der neue EDEN-Preis zielt auf die Förderung eines nachhaltigen Tourismus in geschützten Gebieten. Förderwürdige Destinationen sind Schutzgebiete und/oder an sie grenzende Gebiete, in denen ein wirtschaftlich tragfähiges Tourismusprodukt entwickelt wurde, welches das Schutzgebiet als Vorteil nutzt und gleichzeitig die geschützte Umwelt respektiert und den Bedürfnissen der Bewohner und Besucher vor Ort Rechnung trägt.

2009 – Tourisme et zones protégées

L'édition 2009 des prix EDEN s'est concentrée sur la promotion du tourisme durable dans les zones protégées. Les destinations éligibles sont donc les zones protégées et/ou les zones qui les bordent qui ont développé un produit touristique économiquement viable en recourant à la zone en tant qu'atout, tout en respectant son environnement protégé et en répondant aux besoins des habitants et des visiteurs.

2010 – Aquatic Tourism

The 2010 quest has been addressed to those tourist coastal, lake and riverside destinations promoting innovative approaches for their aquatic tourism offer in such a way as to develop a more qualitative environment, to cope with the seasonality issue and to rebalance the tourist flows from the most famous and crowded tourist destinations.

2010 – Τουρισμός με βάση το υδάτινο στοιχείο

Αυτή τη χρονιά αναζητούνται τουριστικοί προορισμοί σε ακτές, λίμνες και ποτάμια που προάγουν καινοτόμες προσεγγίσεις στην τουριστική προσφορά τους με βάση το υδάτινο στοιχείο με τρόπο τέτοιο ώστε να αναπτύσσεται ένα πιο ποιοτικό περιβάλλον, να αντιμετωπίζεται το θέμα των εποχιακών διακυμάνσεων και να επιτυγχάνεται νέα ισορροπία στις τουριστικές ροές από τους πιο διάσημους τουριστικούς προορισμούς που προσελκύνουν περισσότερους επισκέπτες.

2010 – Wassertourismus

Die diesjährige Suche konzentrierte sich auf Küsten-, See- und Fluss-Reiseziele, die innovative Konzepte für Wassertourismusangebote fördern, die darauf ausgerichtet sind, ein qualitativ besseres Umfeld zu entwickeln, dem Saisoncharakter Rechnung zu tragen und die Touristenströme in den beliebtesten und überfüllten Touristenzielen wieder ins Gleichgewicht zu bringen.

2010 – Tourisme aquatique

Cette année, le concours a porté sur les destinations touristiques situées en bord de mer, de lac ou de fleuve, qui encouragent le recours à des approches innovantes pour leur offre touristique aquatique, de façon à développer un environnement de meilleure qualité, de réagir au problème de la saisonnalité et de rééquilibrer les flux touristiques des destinations touristiques les plus populaires et les plus fréquentées.

2011 - Tourism and Regeneration of physical sites

The 2011 quest rewarded those destinations which have regenerated a physical site of their local heritage and converted it into a tourism attraction to be used as a catalyst for wider local regeneration.

2011 – Τουρισμός και Ανάπλαση χώρων-περιοχών

Η αναζήτηση του 2011 επιβράβευσε εκείνους τους προορισμούς που έχουν αναπλάσει έναν χώρο-περιοχή από την τοπική τους κληρονομιά και τον έχουν μετατρέψει σε τουριστικό αξιοθέατο με τέτοιο τρόπο ώστε να χρησιμοποιηθεί ως καταλύτης για την ευρύτερη τοπική ανάπλαση.

2011 – Tourismus und Regeneration von physischen Stätten

Im Rahmen des diesjährigen Wettbewerbs wurden Reiseziele ausgezeichnet, die ein zum lokalen Kulturerbe gehörendes Gebiet regeneriert und zu einer touristischen Attraktion gemacht haben, um so eine umfassende Regenerierung der Region voranzutreiben.

2011 – Tourisme et sites reconvertis

Le concours 2011 a récompensé les destinations qui ont restauré puis reconverti un site de leur patrimoine local en une attraction touristique dans le cadre de la revitalisation urbaine locale.





TROODOS

Troodos has five distinct regions, grouped around Mount Olympus, the highest mountain peak in Cyprus (1,952 meters):

- Lemesos Mountain Resort region situated around the central higher elevations of the Troodos range, featuring pine covered village communities.
- Pitsilia region (North and South) to the east of Mount Olympus, home to picturesque valleys covered with vineyards, almond, hazelnut, walnut and fruit trees. A good time to visit is in the spring, when the entire Valley is in full blossom.
- Solea Valley to the north, situated along the main Lefkosia-Troodos road, a charming area of tranquil villages set in beautiful natural surroundings.
- Marathasa Valley located on the northwestern slopes of the Troodos range, a fertile cherry producing area of small village communities and crystal water springs.
- Krassochoria and “Koumandaria” region, located on the southern slopes of the Troodos range, a region known for its wine production. In recent years a number of small enterprises specializing in the production of local wine have emerged, establishing wine varieties of international standard.

Το Τρόδος περιλαμβάνει πέντε διαφορετικές περιοχές με κέντρο το όρος Όλυμπος, τη ψηλότερη κορυφή στην Κύπρο (1.952 μέτρα):

- Την περιοχή ορεινών θερέτρων Λεμεσού, γύρω απ' τα κεντρικά υψώματα της οροσειράς Τροόδου, με χωριά ανάμεσα στα πευκοδάση.
- Την περιοχή Πιτσιλιά (Βόρεια και Νότια), στα ανατολικά του όρους Όλυμπος, με γραφικές κοιλάδες γεμάτες αμπέλια, αμυγδαλιές, φουντουκιές, καρυδιές και άλλα οπωροφόρα δέντρα. Καλύτερη εποχή να την επισκεφθείτε είναι η άνοιξη, όταν όλη η κοιλάδα είναι ανθισμένη.
- Την κοιλάδα Σολιά στα βόρεια, κατά μήκος του κεντρικού δρόμου Λευκωσία-Τρόδος, μια γοητευτική περιοχή με ήσυχα χωριά χτισμένα σε τοποθεσίες μεγάλης φυσικής ομορφιάς.
- Την κοιλάδα Μαραθάσα, στις βορειοδυτικές πλαγιές της οροσειράς Τροόδου. Είναι μια εύφορη περιοχή με μικρά χωριά και πηγές με κρυστάλλινο νερό, γνωστή για τα κεράσια της.
- Την περιοχή Κρασοχωριά και «Κουμανταρία», στις νότιες πλαγιές της οροσειράς Τροόδου, που είναι γνωστή για την παραγωγή κρασιού. Τα τελευταία χρόνια εμφανίστηκαν αρκετές μικρές επιχειρήσεις που ειδικεύονται στην παραγωγή τοπικού κρασιού, δημιουργώντας ποικιλίες κρασιού διεθνούς εμβέλειας.





Troodos besteht aus fünf Regionen, die sich rund um den höchsten Berg Zyperns (1.952 m), den Olympus Berg reihen:

- Das Bergresort von Lemesos mit seinen, von Kiefernwäldern be deckten Dörfern in den zentralen, höheren Erhebungen des Troodos.
- Die Region Pitsillia (Nord und Süd) im Osten des Olympus Berg ist die Heimat von malerischen Tälern, Weinbergen, Obstplantagen, Mandel– Hasel– und Walnussbäumen. Die beste Jahreszeit für einen Besuch ist das Frühjahr, wenn das Tal in voller Blüte steht.
- Das Tal von Solea im Norden, ein bezauberndes Gebiet mit friedvollen Dörfern entlang der Hauptstraße Lefkosia – Troodos und umgeben von einer herrlichen Natur.
- Das Marathasa Tal an den nordwestlichen Hängen des Troodos Gebirges - ein fruchtbares Anbauggebiet für Kirschen mit kristallklaren Wasserquellen und kleinen Dörfern.
- Die „Koumandaria- Region“ und „Krassochoia“ an den Südhängen des Troodos - bekannt für ihre Weinproduktion. In den letzten Jahren hat eine Reihe von kleinen Weinunternehmen es geschafft, die zypriotischen Weinsorten auf internationalem Niveau zu etablieren.

Le Troodos couvre cinq régions distinctes autour du Mont Olympe, le plus haut sommet de Chypre (1952 mètres) :

- **La région touristique montagnaise de Lemesos (Limassol) qui comprend la partie centrale la plus élevée de la chaîne du Troodos, caractérisée par ses villages au milieu des bois de pins.**
- **La région de Pitsilia (Nord et Sud) à l'est du Mont Olympe, avec ses pittoresques vallées aux pentes couvertes de vignobles, d'amandiers, de noisetiers, de noyers et d'arbres fruitiers. Il est recommandé de la visiter au printemps lorsque les arbres sont en fleurs.**
- **La vallée de Solea au nord, que parcourt la route Lefkosia (Nicosie)-Troodos, région de villages tranquilles situés dans un magnifique environnement naturel.**
- **La vallée de Marathasa, sur les pentes nord-ouest de la chaîne du Troodos, une région fertile réputée pour ses cerisiers, avec ses petits villages et ses sources d'eau cristalline.**
- **La région de Krassochoia et Koumandaria, sur les pentes méridionales du massif, célèbre pour ses vignobles. Depuis quelques années, de petites propriétés y produisent différents vins appréciés à l'échelon international.**

DON'T FORGET

Sample Koumantaria and other local wines at one of Troodos' many wineries

Taste traditional Cypriot food and preserved sweets at local tavernas

Hike through one of Troodos' many nature paths

Visit Kykkos Monastery

ΜΗΝ ΞΕΧΑΣΕΤΕ

Να δοκιμάσετε την Κουμανταρία και άλλα Κυπριακά κρασιά σε ένα από τα οινοποιεία του Τροόδου

Να δοκιμάσετε την παραδοσιακή Κυπριακή κουζίνα και γλυκά κουταλιού στις τοπικές ταβέρνες

Να περπατήσετε στα Μονοπάτια της Φύσης

Να επισκεφτείτε το Μοναστήρι Κύκκου



Troodos provides a wide range of hotels, traditional houses and agrotourism establishments for accommodation. There is a supply of nearly 2000 beds in various types of licensed establishments, from basic village accommodation to 4 star hotels. The area offers an abundance of things to do and see: walking or cycling through forest nature trails, attending local village festivals, experiencing the local traditional cuisine and discovering the cultural treasures of UNESCO World Heritage sites are among the main pursuits. Birdwatchers, botanists, geologists, rambblers, bikers, photographers or nature lovers seeking a relaxing break away from the cosmopolitan coastal resorts will all be delighted!

Troodos National Forest Park covers an area of 9,337 hectares around the Olympus Mountain. The highest point is Chionistra (1,952 m) and the lowest is the Moni forest (700m).

Το Τρόδος διαθέτει πολλά ξενοδοχεία, παραδοσιακές οικίες και ξενώνες αγροτουρισμού. Υπάρχουν σχεδόν 2.000 κλίνες σε διάφορες εγκαταστάσεις, από στοιχειώδη καταλύματα στα χωριά, μέχρι ξενοδοχεία 4 αστέρων. Οι επισκέπτες έχουν πολλά να κάνουν και να δουν στην περιοχή. Κύριες δραστηριότητες είναι το περπάτημα ή η ποδηλασία μέσα στα δασικά φυσικά μονοπάτια, η παρακολούθηση μιας τοπικής γιορτής σε κάποιο χωριό, η δοκιμή της τοπικής παραδοσιακής κουζίνας και η ανακάλυψη των πολιτιστικών μνημείων που έχουν συμπεριληφθεί στις τοποθεσίες Παγκόσμιας Κληρονομιάς της UNESCO. Όσοι ασχολούνται με την παρατήρηση πουλιών, οι βοτανολόγοι, οι γεωλόγοι, οι πεζοπόροι, οι ποδηλάτες, οι φωτογράφοι και οι φυσιολάτρες που αποζητούν ένα ήρεμο διάλειμμα από τα κοσμοπολίτικα θέρετρα των ακτών θα απολαύσουν τη διαμονή τους στην περιοχή!

Το Εθνικό Δασικό Πάρκο του Τρόδους καλύπτει έκταση 9.337 εκταρίων γύρω από το όρος Όλυμπος. Η ψηλότερη κορυφή είναι η Χιονίστρα (1.952 μ.) και η χαμηλότερη το δάσος Μονή (700 μ.).



Troodos bietet eine große Auswahl an Hotels und traditionellen Ferienhäusern mit einer Kapazität von ungefähr 2000 Betten in verschiedenen Hotelkategorien. Die Region bietet eine Fülle von Sehenswürdigkeiten und Aktivitäten. Dazu gehört Wandern oder Rad fahren, Dorffeste besuchen, die einheimische traditionelle Küche ausprobieren und die Sehenswürdigkeiten des UNESCO Weltkulturerbes besuchen. Vogelbeobachter, Botaniker, Geologen, Wanderer, Radfahrer, Fotografen und Naturliebhaber, die nach einem entspannten Aufenthalt abseits der lebhaften Küstenorte suchen, werden begeistert sein.

Der Troodos Nationalpark umfasst ein Gebiet von 9.337 Hektar rund um den Olympus Berg. Der höchste Punkt ist „Chionistra“ (1.952 m) - der niedrigste der Wald von Moni (700 m).

Au chapitre de l'hébergement, le Troodos offre un vaste choix d'hôtels, de maisons traditionnelles et de gîtes ruraux. Des gîtes ruraux tout simples aux hôtels 4 étoiles, la région propose en tout près de 2000 lits dans des établissements dûment homologués. Elle offre, par ailleurs, beaucoup à voir et à faire : randonnées à pied ou à vélo en pleine nature sur les chemins, fêtes villageoises, gastronomie traditionnelle locale et découverte des trésors culturels que sont les sites inscrits sur la liste du Patrimoine mondial de l'Unesco. Les amateurs d'ornithologie, de promenades botaniques ou géologiques, de photographie ou, tout simplement, les simples amoureux de la nature y passeront d'agréables moments, loin de la vie trépidante des stations balnéaires de la côte.

Le Parc national forestier du Troodos couvre une superficie de 9337 hectares autour du Mont Olympe, dont le point culminant est Chionistra (1952 mètres) et la partie la plus basse, la forêt de Moni (700m).





Machairas National Forest Park situated in the Pitsilia region contains over 600 plant species, including 27 indigenous to Cyprus. The predominant forest trees are the calabrian pine (*Pinus brutia*) and the golden oak (*Quercus alnifolia*). Fauna includes foxes, hares, hedgehogs, snakes, lizards and rare endemic species of butterfly. The two most important Cypriot rivers, Pediaios and Yialias, spring from the Park.

Five nature protection area reserves are found within the Troodos region, all included in the European 'NATURA 2000' network.

Cultivated vineyards cover a large percentage of Cyprus' hilly and mountainous land, from sea level up to 1,500 metres. Most vineyards are located in the southern Troodos area predominantly on the slopes of the Krassochoria and "Koumandaria" region.

Στο Εθνικό Δασικό Πάρκο Μαχαιρά στην περιοχή Πιτσιλιάς απαντώνται πάνω από 600 είδη φυτών, μεταξύ των οποίων είναι και 27 ενδημικά στην Κύπρο. Τα περισσότερα δέντρα δάσους είναι οι τραχείες πεύκες (*Pinus brutia*) και οι λατζίες (δρυς η κληθρόφυλλη, *Quercus alnifolia*). Η πανίδα περιλαμβάνει αλεπούδες, λαγούς, σκαντζόχοιρους, φίδια, σαύρες και σπάνια ενδημικά είδη πεταλούδας. Στα είδη πουλιών που ζουν στο πάρκο συγκαταλέγονται ο σπιζαετός, ο τρυποράσιος, η σκαλιφούρτα, η ελατοπαπαδίτσα, ο γκιώνης, η κίσσα, η νησοπέρικτα και η φάσα. Οι δύο σημαντικότεροι ποταμοί της Κύπρου, ο Πεδιαίος και ο Γιαλιάς, έχουν τις πηγές τους στο πάρκο.

Στην περιοχή του Τροόδους υπάρχουν πέντε προστατευόμενες φυσικές περιοχές, που περιλαμβάνονται στο ευρωπαϊκό δίκτυο «NATURA 2000».

Τα αμπέλια καλύπτουν μεγάλο ποσοστό της λοφώδους και ορεινής γης της Κύπρου, από το επίπεδο της θάλασσας μέχρι τα 1.500 μέτρα. Τα περισσότερα αμπέλια είναι συγκεντρωμένα στη νότια περιοχή του Τροόδους, κυρίως στις πλαγιές της περιοχής Κρασοχώρια και «Κουμανταρία». Από τα αμπέλια της περιοχής βγαίνει ένα γλυκό και γεμάτο κρασί για επιδόρπιο που είναι γνωστό ως κουμανταρία και αρχικά παραγόταν από την «Grand Commanderie» των Ιπποτών του Τάγματος του Αγίου Ιωάννη της Ιερουσαλήμ κατά το 14ο αιώνα. Θεωρείται το παλαιότερο κρασί του κόσμου με ονομασία προέλευσης.

WIR EMPFEHLEN

Verkostung von „Koumandaria“ und anderen lokalen Weinen in einer von Troodos Weinkellereien

Traditionelle zypriotische Küche und süß eingelegte Früchte in den einheimischen Tavernen



Der Nationalpark von Machairas befindet sich in der Region Pitsillia. Man findet dort über 600 Pflanzenarten, darunter 27 einheimische Arten. Kiefern (*Pinus brutia*) und Eichen (*Quercus alnifolia*) sind die vorherrschenden Baumarten. Zur Fauna gehören Füchse, Hasen, Igel, Schlangen, Eidechsen und seltene endemische Schmetterlingsarten. Die zwei wichtigsten zypriotischen Flüsse – der „Pediaios“ und der „Yialias“ entspringen in dem Nationalpark.

In der Region Troodos befinden sich fünf Naturschutzgebiete, die alle ins „European Natura 2000 Network“ aufgenommen wurden.

Vom Meeresspiegel bis zu einer Höhe von 1.500m bedecken gepflegte Weinberge einen großen Teil der bergigen Landschaft. Die meisten Weinberge liegen im Süden von Troodos - überwiegend an den Berghängen von Krassochochia und der Koumandaria Region.

*Le Parc national forestier de Machairas est situé dans la région de Pitsilia ; il y pousse plus de 600 espèces végétales, dont 27 sont endémiques à Chypre. Ses espèces les plus communes sont le pin calabrais (*Pinus brutia*) et le chêne doré (*Quercus alnifolia*). Côté faune, on peut y observer des renards, des lièvres, des hérissons, des serpents, des lézards et quelques espèces endémiques rares de papillons. Les deux plus grandes rivières de Chypre y ont leur source.*

Cinq réserves naturelles protégées sont recensées dans la région du Troodos, toutes faisant partie du réseau européen NATURA 2000.

Les vignobles qui couvrent une bonne partie des collines et terres montagneuses de Chypre jusqu'à une altitude de 1500 mètres sont essentiellement concentrés sur les pentes sud du Troodos, dans la région de Krassochochia et Koumandaria. Cette région produit un vin de dessert doux et robuste connu sous l'appellation Koumandaria. Produit dès le XIVème siècle par la Grande Commanderie des Chevaliers de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem, il est considéré comme étant la plus ancienne appellation au monde.

Auf einem der vielen Naturlehrpfaden von Troodos wandern

Die Besichtigung vom Kykkos Kloster



The region vineyards are the source of a sweet, robust dessert wine known as Koumandaria. Originally produced by the 'Grand Commanderie' of the Knights of the Order of St. John of Jerusalem during the 14th century, it is considered to be the oldest named wine in the world.

Tradition and heritage form an important part of daily life in the area. It is home to many small museums and centres dedicated to traditional skills, environment, iconography and rural life. Local festivals commemorating the patron saint of a village are an integral part of life in the region. Other festive events cover a wide variety of themes such as folk art and craft festivals, bread, preserved sweets, meat and other local produce exhibitions and wine tasting events.

Η παράδοση και η κληρονομιά αποτελούν σημαντικό τμήμα της ζωής στην περιοχή, όπου υπάρχουν πολλά μικρά μουσεία και κέντρα, αφιερωμένα σε παραδοσιακές τέχνες, στο περιβάλλον, στην εικονογραφία και στην αγροτική ζωή. Τα τοπικά πανηγύρια στη γιορτή του προστάτη αγίου κάθε χωριού είναι βασικό κομμάτι της ζωής στην περιοχή. Άλλες εκδηλώσεις καλύπτουν ευρεία γκάμα θεμάτων, όπως τα φεστιβάλ λαϊκής τέχνης, οι εκθέσεις ψωμιού, γλυκά κουταλιού, κρέατος και άλλων τοπικών προϊόντων και οι εκδηλώσεις δοκιμής κρασιών.





Der bekannte Dessertwein Zyperns, der „Koumandaria“, stammt aus dieser Region. Ursprünglich wurde er im 14. Jahrhundert in der „Grand Commanderie“ der Ritter des Johanniterordens hergestellt und gilt als einer der ältesten Markenweine der Welt.

Tradition und Erbe bilden einen wichtigen Teil des Alltags in der Region. Sie ist die Heimat von zahlreichen kleinen Museen und Handwerkszentren, der Ikonographie und ländliches Leben ist vorherrschend. Lokale Feste zum Gedenken an den Schutzpatron des Dorfes sind ein fester Bestandteil des Lebens in dieser Region. Im Rahmen von vielen Festlichkeiten entsteht Volkskunst. Zudem sind Weinverkostungen im Angebot, spezielles Brot, süß eingelegte Früchte und andere einheimische Produkte.

La vie quotidienne dans cette région est restée très traditionnelle, d'où ses nombreux petits musées et centres d'artisanat, dédiés ou illustrant la vie rurale, ses fêtes votives, ses festivals d'art et ses dégustations de vins et produits régionaux.

A NE PAS MANQUER

Déguster le Koumandaria et d'autres vins locaux chez un producteur

Découvrir la gastronomie traditionnelle chypriote dans les tavernes locales, et notamment ses pâtisseries et douceurs

Randonner au milieu de la nature sur les innombrables chemins du Troodos

Visiter le monastère de Kykkos.



AGROS

On the slopes of Mount Troodos, centrally located, Agros village offers an authentic travel experience. Its close proximity to all cities and the international airports of Larnaca and Pafos provides short and easy access by car and bus.

Agros village is situated in the heart of the Pitsilia region in a beautiful valley, where wild roses grow in the hills. It is home to many historical and cultural sites and natural walking and hiking trails for those who love nature and enjoy discovering flora and fauna.

Its beautifully landscaped vineyards, almond blossoms, walnut trees, fruit orchards and perennial crystal clear water springs have earned Agros a very precious reputation as one of the island's national treasures.

Χτισμένο στις πλαγιές του όρους Τρόοδος, στην καρδιά της περιοχής Πιτσιλιά στο κέντρο της Κύπρου, μέσα σε μια όμορφη κοιλάδα, με τους γύρω λόφους γεμάτους άγριες τριανταφυλλίες, το χωριό Αγρός προσφέρει μια αυθεντική, παραδοσιακή ταξιδιωτική εμπειρία.

Στο χωριό υπάρχουν πολλοί χώροι αρχαιολογικού και πολιτιστικού ενδιαφέροντος, καθώς και ειδικά μονοπάτια για περπάτημα και πεζοπορία για όσους αγαπούν τη φύση και τους αρέσει να ανακαλύπτουν την πανίδα και τη χλωρίδα του τόπου.

Τα όμορφα διαμορφωμένα αμπέλια, οι αμυγδαλιές, οι καρυδιές, οι σπωρώνες και οι πηγές με κρυστάλλινο νερό που τρέχει όλο το χρόνο καθιστούν τον Αγρό ένα από τα πιο φημισμένα αξιοθέατα του νησιού.





Das Dorf Agros bietet ein authentisches Reiserlebnis. Es ist zentral an den Hängen des Troodos Gebirges gelegen. Wegen seiner Nähe zu den Städten und den beiden internationalen Flughäfen von Larnaka und Pafos ist es mit dem Auto oder mit dem Bus gut zu erreichen.

Agros liegt im Herzen der Region „Pitsillia“, in einem wunderschönen Tal, wo wilde Rosen auf den Hügeln wachsen. Es ist nicht nur die Heimat von vielen historischen und kulturellen Stätten, sondern auch von Wanderlehrpfaden für Naturliebhaber.

Durch seine wunderschönen Weinberge, die blühenden Mandelbäume, Walnussbäume, Obstplantagen und die kristallklaren Wasserquellen ist das Dorf eines der kostbarsten nationalen Schätze der Insel.

Sur la partie centrale des pentes méridionales du Troodos, le village d'Agros offre une expérience intéressante et authentique, avec l'avantage d'être situé à proximité des grandes villes et des deux aéroports internationaux de Larnaca et de Pafos, donc facilement accessible.

Au cœur de la région de Pitsilia, dans une splendide vallée où poussent des roses sauvages, Agros offre de nombreux sites historiques et culturels au milieu d'un environnement naturel propice aux balades et randonnées pour une découverte de la faune et de la flore.

Ses paysages plantés de vignobles, d'amandiers, de noyers et de vergers, ainsi que ses sources d'eau pure, valent à Agros de compter parmi les trésors touristiques de l'île.

DON'T FORGET

Enjoy a walk through the village's nature trails

Visit the village during the Rose Festival in May

Try rose related products such as rosewater and rose oil based liqueur, brandy, preserves and perfumes



Agros is an ideal year-round rural destination to visit not only for its great countryside, but also for its local traditions and cultural and religious sites. Named after a monastery of the 11th century, Agros was founded at the end of the 18th century and developed its well known rosewater industry with the introduction of the Mesopotamian Rosa Damascena in the early 20th century. Agros offers its visitors unique opportunities to participate in celebrations of local cultural heritage and natural beauty. One such celebration is the rose festival in May.

Ο Αγρός αποτελεί ιδανικό αγροτικό προορισμό ολόκληρο το χρόνο όχι μόνο λόγω του πανέμορφου φυσικού περιβάλλοντος, αλλά και χάρη στις τοπικές παραδόσεις και τους χώρους πολιτιστικού και αρχαιολογικού ενδιαφέροντος. Το όνομα του χωριού, προέρχεται από ένα μοναστήρι του 11ου αιώνα. Ο Αγρός ιδρύθηκε στα τέλη του 18ου αιώνα και ανέπτυξε τη διάσημη βιομηχανία ροδοστάγματος με την εισαγωγή της Ροδής της Δαμασκηνής από τη Μεσοποταμία στις αρχές του 20ού αιώνα. Το χωριό προσφέρει λοιπόν στους επισκέπτες του μοναδικές ευκαιρίες να συμμετάσχουν στις γιορτές της τοπικής πολιτιστικής κληρονομιάς και της ομορφιάς της φύσης, όπως η γιορτή του τριαντάφυλλου τον Μάιο.

Agros ist nicht nur wegen seiner schönen Landschaft ein ideales Ganzjahresziel für Agrotourismus, sondern auch wegen seiner Traditionen, der kulturellen und religiösen Stätten. Benannt nach einem Kloster aus dem 11. Jahrhundert, wurde Agros im 18. Jahrhundert gegründet. Es entwickelte seine bekannte Rosenwasser- Herstellung Anfang des 20. Jahrhunderts mit der Einfuhr von der Rosa Damascena aus Mesopotamien. Das Dorf bietet seinen Gästen die einzigartige Gelegenheit, an Kultur – und Naturfesten teilzunehmen, wie z.B. dem Rosenfestival im Mai.





Agros est une destination agro-touristique fonctionnant toute l'année, non seulement en raison de son superbe environnement naturel, mais aussi pour ses sites culturels et religieux, comme pour riches traditions locales. Son nom lui vient d'e celui d'un monastère du XIème siècle, mais Agros n'a été fondé qu'à la fin du XVIIIème, tandis que sa réputation comme centre de production de l'eau de rose ne date que du début du XXème, avec l'introduction de la culture de la rose damascène de Mésopotamie. Agros offre aux visiteurs ses beautés naturelles et l'opportunité de découvrir son héritage culturel, notamment lors du Festival de la rose, en mai.

ΜΗΝ ΞΕΧΑΣΕΤΕ

Να περπατήσετε στα φυσικά μονοπάτια του χωριού

Να επισκεφτείτε τον Αγρό για τη Γιορτή του Τριαντάφυλλου το Μάιο

Να δοκιμάσετε λικέρ, μπράντι, γλυκά και αρώματα με βάση το ροδόσταγμα και το έλαιο τριαντάφυλλου

WIR EMPFEHLEN

Auf den Naturlehrpfaden zu wandern

Das Dorf während des Rosenfestivals im Mai zu besuchen

Rosenprodukte, wie Rosenwasser, Likör, Brandy, Marmelade und Parfüm zu probieren.

Throughout the area there are three nature trails, ideal for walking in an idyllic setting. A walk through Agros village reveals important aspects of the tradition, history and culture of the region.

The church of Panagia Eleousa erected on the ruins of the Agros monastery is an impressive piece of Byzantine architecture with a massive dome. The church also housed the icon of Panagia (Virgin Mary the Merciful) until 1990 when it was put in a nearby chapel. The church of Timios Prodromos (John the Baptist) is a 19th century basilica monument located in eastern Agros.

One of the most important museums of the island is the Frangoulidis museum. The folk art museum housed in a restored traditional building carries a selection of local arts and crafts. Its most interesting exhibits include a traditional olive mill.

Την περιοχή του Αγρού διασχίζουν τρία φυσικά μονοπάτια, ιδανικά για να απολαύσει ο επισκέπτης το ειδυλλιακό τοπίο. Μια βόλτα μέσα στο χωριό αποκαλύπτει σημαντικές πλευρές της παράδοσης, της ιστορίας και του πολιτισμού της περιοχής.

Η εκκλησία της Παναγίας Ελεούσας, που ανεγέρθηκε στα ερείπια του μοναστηριού του Αγρού, είναι ένα εντυπωσιακό δείγμα βυζαντινής αρχιτεκτονικής και διαθέτει τεράστιο τρούλο. Στην εκκλησία φυλασσόταν επίσης η εικόνα της Παναγίας Ελεούσας μέχρι το 1990 οπότε και μεταφέρθηκε σ' ένα κοντινό παρεκκλήσιο. Η εκκλησία του Τιμίου Προδρόμου (Αγίου Ιωάννη του Βαπτιστή) είναι μια βασιλική του 19ου αιώνα που βρίσκεται στον ανατολικό Αγρό.

Ένα από τα σημαντικότερα μουσεία του νησιού είναι το Μουσείο Φραγκουλίδη. Το μουσείο λαϊκής τέχνης, που στεγάζεται σ' ένα ανακαινισμένο παραδοσιακό κτίριο, διαθέτει μια συλλογή από τοπικά τεχνουργήματα και αντικείμενα. Στα πλέον ενδιαφέροντα εκθέματά του συγκαταλέγεται ένας παραδοσιακός ελαιόμυλος.





Ideal zum Wandern sind die drei nahe gelegenen Naturlehrpfade. Ein Spaziergang durch Agros offenbart wichtige Elemente von Brauchtümern, der Geschichte und der Kultur der Region.

Die Kirche der „Panagia Eleousa“, errichtet auf den Ruinen des Agros- Klosters, ist mit ihrer massiven Kuppel ein beeindruckendes Beispiel byzantinischer Architektur. Seit 1990 beherbergt die Kirche auch die Ikone der Panagia (Jungfrau Maria der Barmherzigen), die später dann in eine nahe gelegene Kapelle gebracht wurde. Bei der Kirche des Timios Prodromos (Johannes der Täufer) aus dem 19. Jahrhundert handelt es sich um eine Basilika im Osten von Agros.

Eines der wichtigsten Museen der Insel ist das Frangoulidis Museum. Das Volkskunstmuseum ist im traditionellen Stil restauriert worden und beherbergt eine Auswahl an einheimischem Kunstgewerbe. Zu seinen interessantesten Exponaten gehört eine traditionelle Ölmühle.

Agros offre trois sentiers « nature » pour des balades dans un très bel environnement, tandis que le village lui-même révèle des aspects importants de l'histoire, de la culture et des traditions régionales.

L'église de la Panagia Eleousa, construite sur les ruines de l'ancien monastère d'Agros, est, avec son dôme impressionnant, un exemple majeur de l'architecture byzantine. Elle abritait jusqu'en 1990 une icône de la Panagia (Vierge Marie de la Miséricorde), aujourd'hui exposée dans une chapelle voisine. Dans la partie est du village se trouve l'église de Timios Prodromos (Jean-le-Baptiste), une basilique du XIXème siècle.

L'un des plus importants musées de l'île est le Musée Frangoulidis, musée d'art populaire installé dans une maison traditionnelle restaurée. Il propose d'intéressantes collections d'objets d'art et d'artisanat locaux, ainsi qu'un moulin à huile d'olive traditionnel.





Agros is situated on the path of a wine route through pine trees and grapevines which grow freely on the slopes of the mountain. The route includes two wineries: Vasilikon winery Kyperounta, and Tsiakkas winery Pelendri.

Rose lovers will thoroughly enjoy a visit to Agros in May during the annual week-long rose festival, at the peak of rose blossoming. The festival is full of activities, exhibitions and demonstrations, celebrating nature's beauty and local traditions. During the month of May rose-growers pick around half a million rose buds during the early morning hours while the leaves are still damp with morning dew. These flowers fill the whole region with a sensational fragrance. Local villagers and the surrounding communities use the rose extract to produce rose oil, rosewater, liqueur and brandy. Rosewater also has many uses in Cypriot cuisine.

Ο Αγρός βρίσκεται πάνω σε μια διαδρομή του κρασιού που διασχίζει περιοχές με πεύκα και αμπέλια στις πλαγιές του βουνού. Η διαδρομή περιλαμβάνει δύο οινοποιεία: το οινοποιείο Βασιλικόν στην Κυπερούντα και το οινοποιείο Τσιάκκας στο Πελένδρι.

Οι λάτρεις των τριαντάφυλλων θα απολαύσουν μια επίσκεψη στον Αγρό στη διάρκεια του Μαΐου για την ετήσια γιορτή του τριαντάφυλλου, που διαρκεί μία εβδομάδα την εποχή που ανθίζουν τα τριαντάφυλλα. Η γιορτή περιλαμβάνει πολλές δραστηριότητες, εκθέσεις και επιδείξεις με αντικείμενο την ομορφιά της φύσης και τις τοπικές παραδόσεις. Στη διάρκεια του Μαΐου, οι καλλιεργητές τριαντάφυλλου μαζεύουν περίπου μισό εκατομμύριο μπουμπούκια πολύ νωρίς το πρωί, όσο τα φύλλα είναι ακόμα υγρά από την πρωινή πάχνη. Αυτά τα λουλούδια πλημμυρίζουν ολόκληρη την περιοχή μ' ένα ευωδιαστό άρωμα. Οι χωρικοί του Αγρού και των γύρω κοινοτήτων χρησιμοποιούν αυτό το εκχύλισμα για να παραγάγουν έλαιο τριαντάφυλλου, ροδόσταγμα, λικέρ και μπράντι. Το ροδόσταγμα χρησιμοποιείται επίσης ευρέως στην κυπριακή κουζίνα.





Das Dorf Agros befindet sich inmitten einer Weinroute, umgeben von Pinien und Weinreben, die frei an den Berghängen wachsen. Auf der Route befinden sich zwei Weingüter: Das Weingut Vasilikon in Kyperounta und das Tsiakkas Weingut in Pelendri.

Rosenliebhaber werden einen Besuch in Agros im Mai während des Rosenfestivals, wenn die Rosenblüte ihren Höhepunkt erreicht hat, sehr genießen. Während des Festivals finden viele Aktivitäten, Ausstellungen und Vorführungen statt. Ungefähr eine halbe Million Rosenknospen werden in diesem Monat abgepflückt, solange die Blätter noch feucht vom Morgentau sind. Die Blumen füllen die gesamte Region mit ihrem speziellen Duft. Die einheimischen Bauern und die umliegenden Gemeinden nutzen den Rosenextrakt für die Herstellung von Rosenöl, Rosenwasser, Likör und Brandy. Rosenwasser findet häufig Anwendung in der zypriotischen Küche.



A NE PAS MANQUER

Des randonnées sur les sentiers « nature » de la région

Visiter le village pendant le Festival de la rose

Goûter ou tester les produits issus de la rose, tels que l'eau de rose, la liqueur de rose, l'eau-de-vie, les confitures et les parfums

Agros est également une escale sur la route des vins qui sillonne sur les flancs de la montagne entre bois de pins et vignobles. Deux arrêts sont recommandés, les chais Kyperounta et ceux de Tsiakkas Pelendri.

Les amoureux des roses viendront plutôt à Agros en mai, durant le Festival de la rose qui dure une semaine au moment de la floraison. Un festival riche en couleurs et en activités, assorti d'expositions et de manifestations célébrant la beauté de la nature et les traditions locales. Au cours du mois de mai, un demi-million de boutons de roses sont cueillis aux premières heures de la matinée, alors que les feuilles sont encore humides de rosée. Une moisson dont les délicates fragrances baignent toute la région. On utilise ici les extraits de rose pour produire de l'huile et de l'eau de rose, de la liqueur et de l'eau-de-vie. L'eau de rose est aussi une composante fréquente de la cuisine chypriote.

VOUNI PANAGIAS

With its winding countryside and picturesque settings, the area is renowned for its walking and hiking trails. Vouni Panagias Nature Trail, with its varying altitude and rugged terrain, covers an area of about 10 kilometres. Hikers who reach the top are rewarded with stunning panoramic views of Panagia village and the Akamas Peninsula expanse as well as sunsets over the Troodos Mountains.

Walking the wine routes is another “must do” in Vouni Panagias. The region hosts three vineyards which produce some of the Island’s most exotic wines. Pairing the wine with local cuisine like mezze (an assortment of traditional small dishes) is highly recommended.

For a trip back in history, visit Agios Nikolaos Monastery. It was built in the 4th Century AD and is founded on top of the ruins of the ancient temple dedicated to the Goddess Hera.

Με τα εναλλασσόμενα και γραφικά της τοπία, η περιοχή είναι γνωστή για τις περιπατητικές διαδρομές της. Το Μονοπάτι της Φύσης του χωριού Βουνί Παναγιάς, με το ποικίλο υψόμετρο και το κατοτράχαλο έδαφος, καλύπτει μια έκταση σχεδόν 10 χιλιομέτρων. Οι πεζοπόροι που φθάνουν στο ψηλότερο σημείο ανταμείβονται από την εκπληκτική πανοραμική θέα του χωριού Παναγιάς, της χερσονήσου του Ακάμα, καθώς και τα ηλιοβασιλέματα επάνω από την οροσειρά του Τροόδους.

Το περπάτημα στους δρόμους του κρασιού είναι άλλη μια εμπειρία που πρέπει οπωσδήποτε να ζήσει κανείς στο Βουνί Παναγιάς. Η περιοχή φιλοξενεί τρεις αμπελώνες που παράγουν ορισμένα από τα πιο εξωτικά κρασιά του νησιού. Ο συνδυασμός του κρασιού με μεζέδες της τοπικής κουζίνας (μια ποικιλία παραδοσιακών μικρών πιάτων) συνιστάται ανεπιφύλακτα.

Για να γνωρίσετε την αρχαία ιστορία του τόπου, κάντε μια βόλτα έως τη Μονή του Αγίου Νικολάου. Χτίστηκε τον 4ο αιώνα μ.Χ., επάνω από τα ερείπια του αρχαίου ναού που ήταν αφιερωμένος στη Θεά Ήρα.





Mit ihren Serpentinstraßen und der malerischen Kulisse ist diese Region bekannt für ihre Wander –und Naturlehrpfade. Der Wanderweg „Vouni Panagias“ ist mit seiner variierenden Höhenlage in felsiger Landschaft ungefähr 10 Kilometer lang. Wanderer, die es bis zum Gipfel schaffen, werden mit einem atemberaubenden Panorama vom Dorf Panagia und der Akamas Halbinsel, sowie einem Sonnenuntergang über den Bergen von Troodos belohnt.


Sie sollten unbedingt der Weinstraße in Vouni Panagias folgen. In der Region befinden sich drei Weingüter, die den einen oder anderen exotischen Wein herstellen. Wir empfehlen, diese köstlichen Weine zusammen mit der ausgezeichneten lokalen Küche, wie z.B. mit „Meze“ (einer Auswahl an kleinen, traditionellen Gerichten) zu genießen.

Für eine Reise zurück in die Geschichte besuchen Sie das Kloster von Agios Nikolaos. Es wurde im 4. Jahrhundert gegründet und auf den Ruinen des antiken Tempels der Göttin Hera erbaut.

Ses chemins sillonnant un paysage accidenté et pittoresque en font l'une des régions préférées des randonneurs. Sentier escarpé parcourant la montagne en pleine nature sur une dizaine de kilomètres, le Vouni Panagias NatureTrail récompense les randonneurs pour les vues panoramiques qu'il offre sur le village de Panagia et la péninsule d'Akamas, sans oublier, les superbes couchers de soleil sur le massif du Troodos.

Parcourir les différentes routes des vins est un autre « must » de Vouni Panagias, région qui offre trois vignobles produisant quelques-uns des crus les plus originaux de l'île. Une autre expérience savoureuse que l'on recommandera est de les accorder avec des plats locaux, comme les mezze (assortiment de petits hors d'œuvre).

Remontant l'histoire, une halte s'impose au monastère Agios Nikolaos. Datant du IVème siècle après J.C., il a été construit sur les ruines d'un ancien temple dédié à la déesse Hera.



Rare species of predator birds and wildlife inhabit the Vouni Panagias area. The four largest mammal species indigenous to Cyprus roam the mountain sides. One of them, the Cyprus Mouflon, is found only in the Paphos Forest. For nature lovers, there are over 650 plant species, including trees, shrubs and rare herbaceous plants. The natural splendor of vegetation is prominent all year around and is one of the main reasons for the magnificent landscape.

Εξαιρετικά σπάνια είδη αρπακτικών πτηνών και άγριας ζωής κατοικούν στο Βουνί Παναγιάς. Τα τέσσερα μεγαλύτερα είδη ενδημικών θηλαστικών της Κύπρου περιφέρονται στις ορεινές πλαγιές. Ένα από αυτά, το Αγρινό ή Μουφλον, ένα είδος αγριοπρόβατου, εμφανίζεται μόνο στο Δάσος της Πάφου. Για τους φυσιολάτρες, υπάρχουν περισσότερα από 650 είδη φυτών, όπως δέντρα, θάμνοι και σπάνια ποώδη φυτά. Η εκπληκτική φυσική βλάστηση κυριαρχεί ολόκληρο το χρόνο και είναι ένας από τους κύριους λόγους για τους οποίους το τοπίο είναι απaráμιλλο σε ομορφιά.

Seltene Arten von Raubvögeln und wild lebenden Tieren halten sich in der Region auf. Die vier größten zypriotischen Säugetierarten durchstreifen die Berghänge. Eins davon, das Zypern – Mufflon findet man nur im Pafos – Wald. Für Naturliebhaber gibt es einschließlich der Bäume, Sträucher und seltenen Stauden über 650 Pflanzenarten. Die natürliche Pracht der Vegetation ist das ganze Jahr über präsent.

La région de Vouni Panagias abrite également des espèces rares d'oiseaux de proie et une abondante vie sauvage, notamment les quatre espèces de mammifères endémiques à l'île, dont le mouflon de Chypre que l'on ne trouve que dans la forêt de Paphos. Côté flore, on y dénombre plus de 650 espèces d'arbres, arbustes et plantes herbacées, composant une magnifique couverture végétale toute l'année.



DON'T FORGET

Wining and dining at the Panagia Wine Festival

Watch spectacular sunsets from high altitude vistas

Savour the fresh air of the Paphos Forest

Stroll back in history at old monasteries

ΜΗΝ ΞΕΧΑΣΕΤΕ

Να επισκεφτείτε το Φεστιβάλ Κρασιού της Παναγιάς

Να θαυμάσετε υπέροχα ηλιοβασιλέματα από τα ψηλά σημεία θέας

Να απολαύσετε καθαρό αέρα στο Δάσος της Πάφου

Να διασχίσετε διαδρομές διαμέσου των αιώνων στα αρχαία μοναστήρια

WIR EMPFEHLEN

Einen Besuch des Weinfestivals von Panagia

Den Sonnenuntergang über den Bergen von Troodos

Die frische Bergluft des Pafos Waldes

In alten Klöstern auf den Spuren der Geschichte zu wandeln

A NE PAS MANQUER

Participer au Festival du Vin de Panagia

Assister au coucher du soleil depuis les sommets de la région

Respirer l'air frais de la forêt de Paphos

Visiter les vieux monastères



Panagia village is the birthplace of one of the most-prominent personalities in recent history, Archbishop Makarios III, the first President of the Republic of Cyprus.

And don't forget about the hospitality of the people. Visitors rave about how receptive and friendly the locals are to tourists.

The preservation of the area and its ecological value are significant factors to the region's inhabitants. The locals understand and appreciate the cultural heritage and are committed to preserving its authenticity.

Effective methods to attract sustainable tourism, which raises the quality of life of the locals and at the same time improves the environment, are constantly being promoted.

Το χωριό Παναγιά είναι επίσης η γενέτειρα ενός από τους πιο επιφανείς άνδρες της πρόσφατης ιστορίας, του Αρχιεπισκόπου Μακαρίου ΙΙΙ, του πρώτου Προέδρου της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Και ας μην ξεχνάμε τη φιλοξενία των ανθρώπων. Οι επισκέπτες επαινούν τη δεκτικότητα και τη φιλικότητα των ντόπιων απέναντι στους τουρίστες.

Η μοναδικότητα της περιοχής και η οικολογική της αξία είναι εξαιρετικά σημαντικοί παράγοντες για τους κατοίκους της περιοχής. Το Βουνί Παναγιάς είναι μια αρχαία περιοχή που άκμασε επί σειρά ετών. Οι άνθρωποι κατανοούν την πολιτισμική κληρονομιά και καταβάλλουν προσπάθειες για τη διατήρηση της αυθεντικότητάς της. Προωθούνται συνεχώς αποτελεσματικές μέθοδοι ελέγχου του τουρισμού, βελτιώνοντας την ποιότητα ζωής των κατοίκων και το περιβάλλον.

Das Dorf Panagia ist der Geburtsort vom ersten Präsidenten der Republik Zypern, Erzbischof Makarios III., eine der bekanntesten Persönlichkeiten der jüngeren Geschichte Zyperns.

Nicht zu vergessen die Gastfreundlichkeit der Menschen, von der viele Besucher immer wieder schwärmen.

Für die Bewohner der Region sind die Erhaltung der Umwelt und des ökologischen Gleichgewichts von großer Bedeutung. Sie wissen das kulturelle Erbe zu schätzen und setzen sich für den Erhalt seiner Authentizität ein.

Auch im Interesse der Einheimischen wird sanfter und nachhaltiger Tourismus gefördert.

Le village de Panagia est le lieu de naissance d'une des plus éminentes personnalités de l'histoire récente, à savoir l'archevêque Makarios III, le premier Président de la République de Chypre.

Quant à l'accueil chaleureux et l'hospitalité des habitants de cette région, on s'accorde à dire qu'ils sont incomparables.

L'écologie et la protection de la nature sont un vrai credo pour les villageois, qui sont également très attachés à leur patrimoine culturel dont ils veulent préserver l'authenticité.

Enfin, la promotion d'un tourisme durable, qui engendre une meilleure qualité de la vie pour les habitants de ces régions et une bonne gouvernance environnementale, fait l'objet de toutes les attentions de la part des autorités.



KATO PYRGOS

Kato Pyrgos is a small village of just 1500 people situated in the Tylliria area of West Cyprus. Nestled on the roots of Troodos mountain range, on the largest and most enchanting valley of the area, along a beach of unparalleled beauty and crystal clear blue waters, its natural environment remains virtually untouched and preserves its natural splendor.

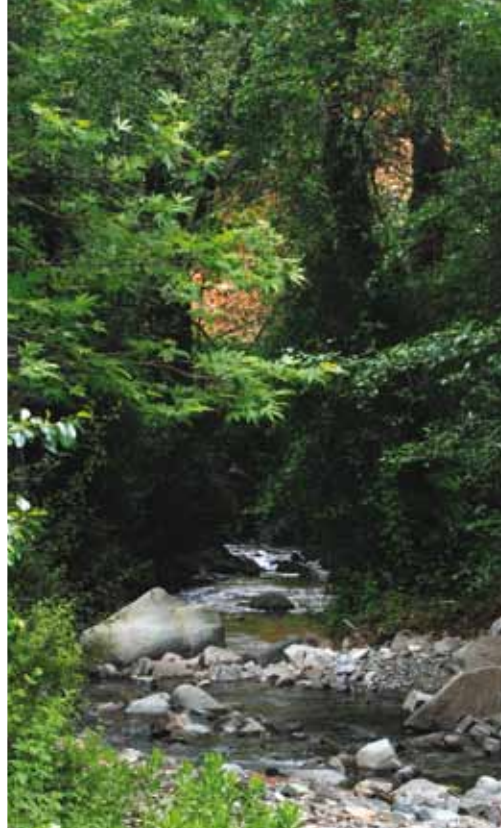
The name Kato Pyrgos originates from the local dialect word “troulli”, which describes a small, Venetian era, observation and signalling tower built on a nearby coast side hill, overlooking the area and whose ruins can still be seen today. “Troulli” stands for small tower or “Pyrgos” – the Greek word for tower - and thus the name of the village became “Kato Pyrgos” (Lower – Tower).

Three winter season rivers run through the area. “Flevas”, “Potamoudes” and “Katouris”, which enter the village and wind up through it to reach the sea. For everyone who wants to marvel at the area’s sights on foot the Tylliria water dam just outside the village, is an ideal spot for fresh water fishing and a bit of hiking.

Ο Κάτω Πύργος είναι ένα μικρό χωριό με περίπου 1500 κατοίκους στην περιοχή Τηλλυρία της δυτικής Κύπρου. Το χωριό είναι κτισμένο στους πρόποδες της οροσειράς του Τροόδους στη μεγαλύτερη κοιλάδα της περιοχής Τηλλυρίας, κατά μήκος παραλιών απaráμιλλης ομορφιάς και κρυστάλλινων νερών. Πρόκειται για ένα μέρος πλούσιο σε ιστορία και πολιτιστική κληρονομιά. Ο Κάτω Πύργος είναι ένα από τα λίγα χωριά της Κύπρου όπου το φυσικό περιβάλλον παραμένει σχεδόν ανέγγιχτο και τα βουνά διατηρούν τη φυσική ομορφιά τους.

Το όνομα του προέρχεται από τη λέξη «τρουλί», λέξη της τοπικής διαλέκτου που περιγράφει ένα μικρό Ενετικό παρατηρητήριο κτισμένο σε ένα παρακείμενο παραθαλάσσιο λόφο. Η τοπικής διαλέκτου λέξη «τρουλί» σημαίνει Πύργος και από αυτή θεωρείται ότι προέρχεται και το όνομα του χωριού.

Τρεις χείμαρροι διασχίζουν τη περιοχή. Ο «Φλέβας», ο «Ποταμούδης» και ο «Κατούρης» διασχίζουν το χωριό και καταλήγουν στη θάλασσα. Όσοι επιθυμούν να θαυμάσουν τη θέα της περιοχής περπατώντας, το φράγμα της Τηλλυρίας λίγο έξω από το χωριό, είναι ιδανικό για ψάρεμα και πεζοπορία.





Kato Pyrgos ist ein kleines Dorf mit gerade 1500 Einwohnern, das sich im Westen der Insel, in der Region Tylliria befindet. Es ist eingebettet in die Vorläufer des Troodos Gebirges, im größten und schönsten Tal der Gegend, mit einem Strand von unvergleichlicher Schönheit und kristallklarem Wasser dazu nahezu unberührt und naturbelassen.

Der Name stammt aus dem Wort „troulli“, was im lokalen Dialekt soviel bedeutet, wie „kleiner Turm“. Gemeint ist damit der kleine Aussichtsturm aus der venezianischen Zeit, der sich auf einem nahe gelegenen Hügel an der Küste befand und dessen Ruinen noch heute zu sehen sind. „Pyrgos“ ist das griechische Wort für „Turm“, daher auch der Name des Dorfes „Kato Pyrgos“ (Unterer Turm).

Die Flüsse „Flevas“, „Potamoudes“ und „Katouris“ fließen in den Wintermonaten durch das Gebiet. Die außerhalb des Dorfes gelegene Talsperre von Tylliria ist ein idealer Ort für Angler, Wanderer und alle, die einfach die Schönheit der Region bewundern möchten.

Katos Pyrgos est un petit village de seulement 1500 habitants, situé dans la région de Tylliria à l'ouest de Chypre. Blotti au pied du Mont Troodos, dans l'une des plus larges et plus enchanteuses vallées de la région, le long d'une plage superbe baignant dans une mer transparente, son environnement naturel d'une exceptionnelle splendeur est resté intact.

Son nom lui vient du dialecte local « troulli » qui désigne une petite tour d'observation de la période vénitienne construite sur une colline voisine dominant la côte, dont les ruines sont encore visibles. «Troulli» pour petite tour, soit Pyrgos en grec, qui est donc celui du village «Kato Pyrgos» (tour basse).

Trois rivières, «Flevas», «Potamoudes» et «Katouris» ne coulant qu'en hiver, traversent en méandres le village avant de se jeter dans la mer. Pour une balade, le barrage de Tylliria offre à proximité ses paysages, en même temps qu'il est un bon endroit pour la pêche en eau vive.



Begin your journey to the village in the early morning and take in a deep breath of the mountain's fresh air. Expose your senses to all the aromas of the herbs and the trees accentuated by the morning dew, listen to the running streams, the leaves rustling and the birds singing the most beautiful of songs. One of the most beautiful and exciting moments of your journey may be a meeting with the Mouflon, Cyprus' wildlife protected indigenous wild sheep. Living gregariously in their family group, so sweet and graceful in their presence and naturally curious, they will stop to look at you and pose for only a second for a photo to be taken and then gallop with unmatched agility back into the safety the forest provides them.

Ξεκινήστε για το ταξίδι σας προς τον Κάτω Πύργο μέσα από το Τρόοδος με την αυγή. Αφήστε τις αισθήσεις σας να απολαύσουν τις μυρωδιές και τα αρώματα των βοτάνων και των δέντρων του βουνού, τους ήχους του νερού στα ρυάκια, το κελάηδισμα των πουλιών και το θρόισμα των φύλλων. Μια από τις πιο όμορφες και συναρπαστικές εμπειρίες της διαδρομής σας είναι η συνάντηση με Αγρινά ή Mouflon, το προστατευόμενο είδος αγριοπρόβατου, ενδημικό στην Κύπρο.

Beginnen Sie Ihre Reise zum Dorf am frühen Morgen, atmen Sie die frische Bergluft und den Duft der Wildkräuter im Morgentau und lauschen Sie dem Fließen der Bächlein, dem Rauschen der Blätter und dem Zwitschern der Vögel. Eines der schönsten und spannendsten Momente könnte die Begegnung mit einem Moufflon, dem einheimischen Wildschaf Zyperns, sein. Das Moufflon, ein anmutiges, graziles und wildes Bergschaf lebt in der Herde und ist von Natur aus neugierig. Es könnte vielleicht für einen Moment innehalten und Ihnen die Möglichkeit bieten, diesen wunderbaren Augenblick schnell mit einem Foto festzuhalten, um danach wieder im Schutz des Waldes zu verschwinden.





Commencez votre balade tôt le matin par un bol d'air frais de la montagne en respirant le parfum des herbes sauvages et des arbres magnifié par la rosée, tout en écoutant le murmure de l'eau, le bruissement des feuilles et le chant des oiseaux. Vous aurez peut-être la chance de croiser un mouflon, le mouton sauvage endémique (et protégé) de Chypre. Vivant en troupes, ces gracieux animaux sont naturellement curieux et vous aurez peut-être l'occasion de les prendre en photo avant qu'ils ne s'abritent prestement sous le couvert de la forêt.

DON'T FORGET

Visit the Chapel of Virgin Mary "Galoktisti"

Visit the village square and spare a moment to admire the century old oak tree adorning it

Taste local fresh fish and figs

ΜΗΝ ΞΕΧΑΣΕΤΕ

Επισκεφθείτε το Παρεκκλήσι της Παρθένου Μαρίας «Γαλόκτιστη».

Επισκεφθείτε την πλατεία του χωριού και να θαυμάσετε την υπεραιωνόβια βελανιδιά που βρίσκεται στο κέντρο της

Δοκιμάστε φρέσκο ψάρι και τα σύκα της περιοχής

WIR EMPFEHLEN

Die Kapelle der Jungfrau Maria „Galoktisti“ zu besichtigen

Den Dorfplatz mit seiner alten Eiche zu besuchen

Den einheimischen, frischen Fisch und die Feigen zu kosten



The nature and climate in Kato Pyrgos are generous and ideal for many cultivations and orchards. Fragrant lemons, soft peaches, oranges, spring gardens and so many other fruits and vegetables find the ideal environment to grow and tempt everyone with their unparalleled flavours! The village is particularly famous for its delicious and plentiful figs, either fresh in season, or dried to be consumed throughout the year.

The village small and picturesque fishing port is a promising shortest distance landfall for most of the tired sailors from the Aegean. The port's tranquil environment surrounded by mountain hills and a small archaic type theatre offer unparalleled sunsets behind the shade of the Limnitis rock and the ancient kingdom of Soloi which tend to underline the long and mystifying history of the island. Visitors can choose between both sandy and pebbled beaches for some sunbathing, romantic leisurely strolls or simply to relax and enjoy the spectacular sunsets. The beaches in the area are some of the cleanest on the island and if you are lucky you might spot a pod of dolphins playing far out in the sea! A handful of tavernas and hotel restaurants offer freshly caught local fish.

Η φύση και το κλίμα της περιοχής είναι ιδανικά για πολλές καλλιέργειες, Μυρωδάτα λεμόνια, ζουμερά ροδάκινα, πορτοκάλια, λαχανόκηποι και πολλά άλλα φρούτα και λαχανικά βρίσκουν το ιδανικό περιβάλλον για να μεγαλώσουν και να δελεάσουν τον κάθε ένα με τις απaráμιλλες γεύσεις τους. Το χωριό είναι ιδιαίτερα γνωστό για τα υπέροχα σύκα του, τα οποία καταναλώνονται κατά τη διάρκεια του χρόνου είτε φρέσκα, είτε παστά.

Το μικρό και γραφικό λιμανάκι του Κάτω Πύργου προσφέρει χώρο προστασίας και ξεκούρασης για πολλούς ναυτικούς και ψαράδες. Το ήρεμο περιβάλλον του, περιτριγυρισμένο από τους πρόποδες του Τρόδου προσφέρει ασύγκριτα ηλιοβασιλέματα πίσω από τη σκιά της πέτρας του Λιμνίτη και το αρχαίο βασίλειο των Σόλων. Οι παραλίες του Κάτω Πύργου είναι διάσημες για τα δροσερά και διαυγή νερά, ιδανικά για τους ζεστούς καλοκαιρινούς μήνες. Οι επισκέπτες μπορούν να διαλέξουν μεταξύ αμμώδη ή με βότσαλα παραλίες, για λίγη ηλιοθεραπεία, ρομαντικούς περιπάτους ή απλά για να απολαύσουν το υπέροχο ηλιοβασίλεμα. Οι παραλίες είναι από τις καθαρότερες στο νησί και αν είστε τυχεροί, μπορεί να δείτε κάποιο κοπάδι δελφινιών να παίζει μακριά μέσα στη θάλασσα.

Die Natur und das Klima von Kato Pyrgos bieten ideale Voraussetzungen für den Anbau von duftenden Zitronen, zarten Pfirsichen, Orangen und vielen anderen leckeren Obst –und Gemüsesorten. Das Dorf ist besonders bekannt für seine schmackhaften Feigen, die man entweder frisch oder auch als Dörrobst verzehren kann.

Der kleine, malerische Fischerhafen des Dorfes ist ein einladender Anlegeplatz für müde Segler aus der Ägäis. Die ruhige Umgebung des Hafens inmitten von Berghügeln und einem kleinen, im antiken Stil gebauten Theater bietet unvergleichliche Sonnenuntergänge im Schatten des Felsen von Limnitis und des Königreiches von Soloi. Hier spürt man förmlich die antike Geschichte der Insel. Sonnenbaden, entspannen, flanieren oder einfach nur den Sonnenuntergang genießen können die Besucher an den zauberhaften Sand- oder Kieselstränden. Die Strände gehören zu den saubersten der ganzen Insel. Wenn Sie Glück haben, können Sie spielende Delfine im Meer beobachten. Eine Handvoll Tavernen und Restaurants bieten frisch gefangenen Fisch.

Le climat et la nature sont généreux à Kato Pyrgos, d'où ses nombreuses cultures et vergers. Citrons parfumés, pêches, oranges et bien d'autres fruits ou légumes y poussent en abondance. Le village est notamment célèbre pour ses délicieuses figues, soit fraîches en saison, soit séchées, à déguster tout au long de l'année.

Le petit et pittoresque port de pêche de Kato Pyrgos est un mouillage proche et bien connu des marins souhaitant s'évader de la mer Egée. Son cadre est tranquille, surplombé par les collines et un petit théâtre antique d'où l'on peut contempler de magnifiques couchers de soleil ; l'ombre du rocher Limnitis y évoque l'ancien royaume de Soloi, rappelant l'histoire plusieurs fois millénaire de l'île. De sable ou de galets, les plages y invitent au farniente, avant d'admirer les plus beaux crépuscules qui soient. La mer y est limpide et il n'est pas rare d'y voir des groupes de dauphins croisant au large. Côté gastronomie, quelques tavernes et restaurants d'hôtels vous proposent les excellents poissons du jour.





Walking up and nearing the pine tree forest, the tiny chapel of Virgin Mary “Galoktisti” can be visited. Another small chapel in the area is the one dedicated to Prophet Elias and visitors there can also view the archaeological finds adjacent to it. Kato Pyrgos is also renowned for its characteristic traditional charcoal production process which in another era used to supply the entire island with charcoal.

Πλούσιο σε ιστορία και πολιτισμό, το χωριό Κάτω Πύργος διαθέτει μνημεία, παρεκκλήσια και εκκλησίες. Ευρήματα του 14ου αιώνα και τάφοι της Ελληνιστικής και Ρωμαϊκής περιόδου εντοπίστηκαν σε μια περιοχή κοντά στο χωριό. Επιπλέον, οι επισκέπτες μπορούν να επισκεφθούν το Παρεκκλήσι της Παρθένου Μαρίας «Γαλόκτιστη», που χτίστηκε με γάλα αντί για νερό, γύρω στον 12ο με 14ο αιώνα καθώς και το εκκλησάκι του Προφήτη Ηλία για τα παρακείμενα αρχαιολογικά ευρήματα. Ο Κάτω Πύργος είναι επίσης γνωστός για το χαρακτηριστικό παραδοσιακό τρόπο παρασκευής κάρβουνου με το οποίο κάποια άλλη εποχή προμήθευε ολόκληρο το νησί.

In der Nähe des etwas höher gelegenen Pinienwaldes kann die kleine Kapelle „Galoktisti“, die der Jungfrau Maria geweiht ist, besichtigt werden. Ebenso können Sie die Kapelle des Propheten Elias und die angrenzenden archäologischen Funde besichtigen. Kato Pyrgos ist ebenfalls bekannt für den speziellen Herstellungsprozess von Holzkohle, mit der die gesamte Insel in früheren Zeiten versorgt wurde.

Près de la forêt de pins vous attend la minuscule chapelle de la Vierge Marie « Galoktisti » et dans les alentours, celle du Prophète Elias, ainsi que les objets trouvés sur le site archéologique qui est à côté. Kato Pyrgos est aussi connu pour être un centre de production traditionnelle de charbon de bois, lequel autrefois fournissait toute l'île.



A NE PAS MANQUER

La visite de la chapelle de la Vierge Marie « Galoktisti »

Flâner sur la place du village à l'ombre de son chêne centenaire

Se régaler de la pêche du jour et de figues



KALOPANAYIOTIS

The picturesque village of Kalopanayiotis, with its restored traditional architecture, cobble streets and footpaths, numerous chapels and churches and healing sulphur rich thermal springs, is an example of a genuine traditional community unaffected by modern day civilization. Houses with tiled rooftops, picturesque balconies, courtyards with vine trees climbing on the walls offering visitors their shade, are the main characteristics of the village. All these, are stunningly framed by the mesmerising flora of the Setrachos Valley and the water sounds of the year-round running Setrachos River.

Το γραφικό χωριό Καλοπαναγιώτης, με την αναπαλαιωμένη παραδοσιακή αρχιτεκτονική, τους πέτρινους δρόμους και μονοπάτια, τα πολυάριθμα εκκλησάκια και τα θεραπευτικά θειούχα νερά, είναι ένα παράδειγμα παραδοσιακής κοινότητας που έχει μείνει ανεπηρέαστη από τον μοντέρνο πολιτισμό. Οι κεραμιδιένιες σκεπές, τα θαυμάσια μπαλκόνια, οι ήσυχες αυλές με τις κληματαριές, τα πλακόστρωτα δρομάκια και οι παλιές εκκλησίες είναι τα κύρια χαρακτηριστικά του χωριού. Όλα αυτά πλαισιώνονται υπέροχα από την εντυπωσιακή κλωρίδα της κοιλάδας του Σέτραχου και τους ήχους του Σέτραχου ποταμού που διασχίζει ολόχρονα το χωριό.





Das malerische Dorf Kalopanayiotis ist mit seinen im traditionellen Stil restaurierten Häusern, den gepflasterten Wegen, den zahlreichen Kapellen und Kirchen und den Thermalquellen ein Beispiel für authentisches, traditionelles Dorfleben. Zu den charakteristischen Merkmalen gehören Häuser mit Ziegeldächern und malerischen Balkonen, Innenhöfe mit Weinreben, die sich an den Hausmauern emporranken und so den Besuchern Schatten spenden. Dazu kommt noch die zauberhafte Pflanzenwelt des „Setrachos – Tal“, in dem der Setrachos – Fluss das ganze Jahr über fließt.

Le pittoresque village de Kalopanayiotis, avec son architecture traditionnelle joliment restaurée, ses rues et ruelles pavées, ses nombreuses chapelles et églises et ses sources thermales sulfureuses bienfaisantes, offre l'image parfaite d'une communauté traditionnelle préservée de la vie moderne. Ses maisons aux toits de tuile, avec leurs vieux balcons et leurs cours ombragées de treilles de vigne, renforcent encore cette impression, d'autant qu'il est campé dans le cadre végétal luxuriant de la vallée de l'impétueuse rivière Setrachos.

DON'T FORGET

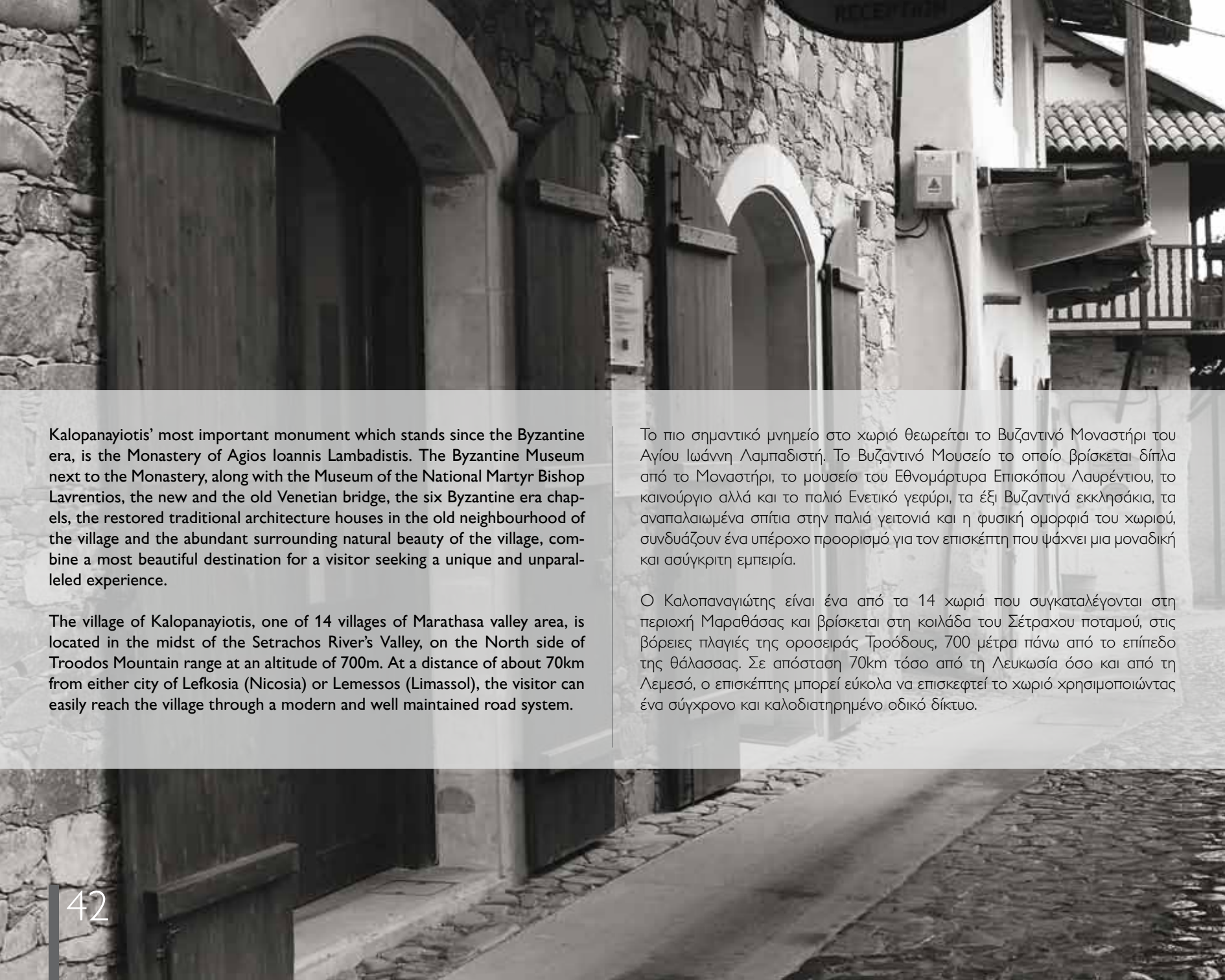
Visit the Byzantine museum

Try soutzouko, a local sweet made of grape juice and almonds.

Visit the local trout fishing farm next to Kalopanayiotis water dam

Enjoy a walk through the Nature Path leading to the 17th century Kykkos Watermill





Kalopanayiotis' most important monument which stands since the Byzantine era, is the Monastery of Agios Ioannis Lambadistis. The Byzantine Museum next to the Monastery, along with the Museum of the National Martyr Bishop Lavrentios, the new and the old Venetian bridge, the six Byzantine era chapels, the restored traditional architecture houses in the old neighbourhood of the village and the abundant surrounding natural beauty of the village, combine a most beautiful destination for a visitor seeking a unique and unparalleled experience.

The village of Kalopanayiotis, one of 14 villages of Marathasa valley area, is located in the midst of the Setrachos River's Valley, on the North side of Troodos Mountain range at an altitude of 700m. At a distance of about 70km from either city of Lefkosia (Nicosia) or Lemessos (Limassol), the visitor can easily reach the village through a modern and well maintained road system.

Το πιο σημαντικό μνημείο στο χωριό θεωρείται το Βυζαντινό Μοναστήρι του Αγίου Ιωάννη Λαμπαδιστή. Το Βυζαντινό Μουσείο το οποίο βρίσκεται δίπλα από το Μοναστήρι, το μουσείο του Εθνομάρτυρα Επισκόπου Λαυρέντιου, το καινούργιο αλλά και το παλιό Ενετικό γεφύρι, τα έξι Βυζαντινά εκκλησάκια, τα αναπαλαιωμένα σπίτια στην παλιά γειτονιά και η φυσική ομορφιά του χωριού, συνδυάζουν ένα υπέροχο προορισμό για τον επισκέπτη που ψάχνει μια μοναδική και ασύγκριτη εμπειρία.

Ο Καλοπαναγιώτης είναι ένα από τα 14 χωριά που συγκαταλέγονται στη περιοχή Μαραθάσας και βρίσκεται στη κοιλάδα του Σέτραχου ποταμού, στις βόρειες πλαγιές της οροσειράς Τροόδους, 700 μέτρα πάνω από το επίπεδο της θάλασσας. Σε απόσταση 70km τόσο από τη Λευκωσία όσο και από τη Λεμεσό, ο επισκέπτης μπορεί εύκολα να επισκεφτεί το χωριό χρησιμοποιώντας ένα σύγχρονο και καλοδιατηρημένο οδικό δίκτυο.

Die wichtigste Sehenswürdigkeit in Kalopanayiotis ist das Kloster von Agios Ioannis Lambadistis aus der byzantinischen Zeit und das Museum für den Märtyrer von Zypern - Bischof Lavrentios. Zu weiteren Sehenswürdigkeiten gehören die neue und die alte venezianische Brücke, die sechs byzantinischen Kapellen, die restaurierten Häuser im alten Viertel des Dorfes und natürlich die Schönheit der umliegenden Natur.

Das Dorf liegt in einer Höhe von 700 m - mitten im Setrachos Tal auf der Nordseite des Troodos Gebirges und ist eins von 14 Dörfern des Marathasa Tals. Die Entfernung zu den Städten Lefkosia und Lemesos beträgt je ungefähr 70 km. Besucher können das Dorf über ein gut ausgebautes Straßennetz erreichen.

Kalopanayiotis s'enorgueillit de posséder un monument de l'époque byzantine, le monastère d'Agios Ioannis Lambadistis, que complète le Musée Byzantin voisin. A cela s'ajoute le Musée de l'Evêque et martyr Lavrentios, héros national, le vieux et le nouveau ponts vénitiens, ses six chapelles byzantines, sans oublier, bien sûr, ses maisons d'architecture traditionnelle et les beautés naturelles de son environnement. Pas étonnant dans ces conditions qu'il soit devenu une destination particulièrement appréciée des visiteurs à Chypre!

Kalopanayiotis, l'un des 14 villages de la vallée de Marathasa, qui est aussi celle de la rivière Setrachos, est situé sur le versant nord du Troodos à l'altitude de 700 mètres. Distant de 70 kilomètres de Lefkosia (Nicosie) comme de Lemessos (Limassol), le village est accessible par une très bonne et moderne route goudronnée.



ΜΗΝ ΞΕΧΑΣΙΤΕ

Δοκιμάστε σουτζούκο, ένα τοπικό γλυκό από σταφύλια και αμύγδαλα. Αρκετά καταστήματα στον Καλοπαναγιώτη πουλούν αυτή την τοπική λιχουδιά

Επισκεφθείτε τη φάρμα πέστροφας δίπλα στο φράγμα του Καλοπαναγιώτη, όπου επιτρέπεται το ψάρεμα

Απολαύστε έναν περίπατο ακολουθώντας το μονοπάτι που περνάει μέσα από τη φύση και οδηγεί στον Νερόμυλο του Κύκκου, ένα μνημείο του 17ου αιώνα που ανακαινίστηκε πρόσφατα



There are many churches and chapels in the village, including the Chapel of Agia Marina which dates since the late 10th century, the chapel of Panagia Theoskepasti built under the shade of a 700 year old Quercus type tree and the chapel itself dates since the 12th century, the Chapel of Agios Andronikos and Agia Athanasia built around the 11th Century and where parts of its 16th Century frescos can still be viewed today, the Church of Panagia (Our Lady) Theotokos and the Chapels of Agios Kyriakos, Archangelos Michael, Agios Georgios and Agios Sergios and Bachos.

Most religious sites are considered of great archeological importance and are protected by the Department of Antiquities. Holy icons and ecclesiastical relics from these chapels and churches dating as far back as the 11th Century are hosted in the Byzantine Museum in the village.

Στις πολυάριθμες εκκλησίες και παρεκκλήσια του χωριού περιλαμβάνονται το παρεκκλήσι της Αγίας Μαρίας που χρονολογείτε περί τα τέλη του 10ου αιώνα, το παρεκκλήσι της Παναγίας της Θεοσκεπάστης του 12ου αιώνα που κρύβεται κάτω από τη σκιά ενός δέντρου τύπου περνιας ηλικίας 700 ετών, το παρεκκλήσι των Αγίου Ανδρονίκου και Αγίας Αθανασίας που χρονολογείτε γύρω στον 11ο αιώνα και όπου τοιχογραφίες του 16ου αιώνα είναι ορατές μέχρι σήμερα, η εκκλησία της Παναγίας Θεοτόκου και τα παρεκκλήσια των Αγίου Κυριάκου, Αρχαγγέλου Μιχαήλ, Αγίου Γεωργίου και Αγίου Σέργιου και Βάικου. Τα περισσότερα από αυτά θεωρούνται υψηλής αρχαιολογικής σημασίας και προστατεύονται από το Τμήμα Αρχαιοτήτων. Εικόνες και εκκλησιαστικά κειμήλια από τα παρακλήσια αυτά, ορισμένα από τα οποία χρονολογούνται του 11ου αιώνα, φιλοξενούνται στο Βυζαντινό Μουσείο του χωριού.



WIR EMPFEHLEN

Den Besuch des Byzantinischen Museums

Die Verkostung von „Soutzouko“ – einer einheimischen Süßigkeit aus Traubensaft und Mandeln



Es befinden sich dort zahlreiche Kirchen und Kapellen, darunter die Agia- Marina- Kapelle aus dem 10. Jahrhundert, die im Schatten einer 700 Jahre alten Eiche erbaute Kapelle der Panagia Theoskepasti aus dem 12. Jahrhundert, die teilweise mit Wandmalereien aus dem 16. Jahrhundert geschmückte Agios- Andronikos- und Agia- Athanassia- Kapelle aus dem 11. Jahrhundert, die Kirche der Heiligen Jungfrau (Panagia) und viele andere Kapellen, die den Heiligen Agios Kyriakos, Archangelos Michail, Agios Georgios, Agios Sergios und Bachos geweiht sind.

Die meisten religiösen Stätten sind von großer archäologischer Bedeutung und stehen unter dem Schutz des „Department of Antiquities“. Heilige Ikonen und Kirchenreliquien aus dem 11. Jahrhundert, die aus diesen Kirchen stammen, befinden sich im Byzantinischen Museum des Dorfes.

Kalopanayiotis possède de nombreuses églises et chapelles dignes d'intérêt, telles la chapelle d'Agia Marina qui date de la fin du Xème siècle, la chapelle de la Panagia Theoskepasti, construite au XIIème siècle et blottie à l'ombre d'un vieux chêne doré de 700 ans, la chapelle d'Agios Andronikos et d'Agia Athanassia ,qui date du 11ème siècle et où l'on peut admirer des vestiges de fresques du XVIème, l'église de la Panagia (Notre-Dame) Theotokos et les chapelles d'Agios Kyriakos, de l'Archange Michel, d'Agios Georgios et d'Agios Sergios et Bachos.

La plupart des sites religieux sont d'une grande importance archéologique et, à ce titre, protégés par le Département des Antiquités. De saintes icônes et des reliques ecclésiastiques provenant de ces chapelles et églises sont abritées dans le Musée Byzantin du village.

Den Besuch der Forellenzucht an der Talsperre von Kalopanayiotis

Einen Spaziergang zur Kykkos Wassermühle durch den Naturpfad



In recent years, the local authorities with the support of the Government and the European Union have initiated several regeneration projects in order to revive the village. Perceiving its rich architectural and cultural identity and potential was a core aspect of the programme, and this is reflected in all the initiatives executed. For example the Byzantine Museum next to the Monastery of Agios Ioannis Lampadistis is housed in the village's old school which has been renovated and transformed into a museum. The house of National Martyr Bishop Lavrentios is another example of sustainable regeneration at its best. This glorious building has been restored and converted into a cultural and conference centre for community use. A number of houses have been renovated into agri-tourism accommodation. For the local community, it is also important that the village regains its old reputation as a great therapeutic center with healing springs. Today, the village of Kalopanayiotis is a regenerated and rejuvenated destination, ready to welcome guests from Cyprus and beyond. It is a place that combines sightseeing, nature, health and tradition, in a truly beautiful way.

Πρόσφατα, οι τοπικές αρχές με την υποστήριξη της κυβέρνησης και της Ευρωπαϊκής Ένωσης ξεκίνησαν αρκετά έργα ανάπλασης ούτως ώστε να αναζωογονήσουν το χωριό. Για τις αρχές, η σύλληψη της αρχιτεκτονικής και πολιτιστικής ταυτότητας του χωριού αποτελούσε τον βασικό πυρήνα του προγράμματος και αυτό φαίνεται σε όλες τις πρωτοβουλίες που έχουν πραγματοποιηθεί. Για παράδειγμα, το Βυζαντινό Μουσείο δίπλα από το Μοναστήρι του Αγίου Ιωάννη του Λαμπαδιστή, στεγάζεται στο παλιό σχολείο του χωριού το οποίο ανακαινίστηκε και μεταμορφώθηκε σε μουσείο. Το σπίτι του Εθνομάρτυρα Λαυρεντίου αποτελεί ένα ακόμη παράδειγμα βιώσιμης ανάπλασης με τον καλύτερο δυνατό τρόπο. Αυτό το μεγαλοπρεπές κτίριο έχει ανακαινιστεί και μετατραπεί σε πολιτιστικό και συνεδριακό κέντρο για την κοινότητα. Επίσης, αρκετά σπίτια έχουν ανακαινιστεί και έχουν γίνει αγροτουριστικά καταλύματα. Για τις τοπικές αρχές, ήταν επίσης σημαντικό το χωριό να ανακτήσει τη φήμη του ως σημαντικό θεραπευτικό κέντρο με ιαματικές πηγές. Σήμερα, ο Καλοπαναγιώτης είναι ένας προορισμός που έχει αναπλαστεί και είναι έτοιμος να καλωσορίσει επισκέπτες από την Κύπρο αλλά και από πιο μακριά. Είναι ένα μέρος που συνδυάζει αξιοθέατα, φύση, υγεία και παράδοση, με έναν πραγματικά όμορφο τρόπο.





In den letzten Jahren haben die Regierung und die örtlichen Behörden mit Unterstützung der Europäischen Union mehrere Projekte gestartet, um das Dorf für die Besucher noch attraktiver zu machen. Einer der Kernpunkte des Projekts war die Bewahrung der architektonischen und kulturellen Identität des Dorfes. Ein Beispiel dafür ist das Byzantinische Museum neben dem Kloster von Agios Ioannis Lambadistis, das in der alten Schule des Dorfes untergebracht wurde. Sie wurde zum Museum umgebaut. Das prächtige Haus des Märtyrers Bischof Lavrentios wurde ebenfalls restauriert und kann jetzt von der Gemeinde als Kultur- und Konferenzzentrum benutzt werden. Mehrere Häuser wurden zu agrotouristischen Unterkünften umgewandelt. Für die Dorfgemeinde ist es ebenfalls sehr wichtig, dass der Ort seinen alten Status als therapeutisches Zentrum mit Heilquellen wieder erlangt hat. Sowohl für Zyprioten als auch für ausländische Gäste ist Kalopanayiotis heute ein Reiseziel, das Tradition, Sehenswürdigkeiten, Natur und Wohlbefinden kombiniert.



A NE PAS MANQUER

Visiter le Musée Byzantin

Déguster le soutzouko, une friandise faite à partir de jus de raisin et d'amandes

Visiter la ferme d'élevage de truites proche du barrage de Kalopanayiotis

Faire une balade sur le sentier « nature » jusqu'au moulin à eau de Kykkos, qui date du XVII^{ème} siècle

Depuis quelques années, les autorités locales, avec le support du Gouvernement et celui de l'Union Européenne, ont entrepris différents travaux de restauration avec l'ambition de faire revivre le village en mettant en avant la richesse de son architecture et de son identité culturelle par des projets de développement durable. C'est ainsi que le Musée Byzantin a trouvé refuge dans l'ancienne école du village, que celui de l'Evêque et martyr Lavrentios occupe désormais une maison restaurée devenu un centre culturel et de conférence, ou encore, que bon nombre de vieilles maisons ont été transformées en chambre d'hôtes et gîtes ruraux. Il était aussi important pour la communauté locale que le village redevienne un centre thérapeutique de balnéothérapie. Mission accomplie puisque, aujourd'hui, Kalopanayiotis, destination combinant parfaitement découverte, visites historiques, nature, santé et traditions, a renouvelé sa vocation touristique et accueille Chypriotes et visiteurs étrangers.



EUROPEAN UNION

19 Lemesos Avenue
P.O. Box 24535
CY 1390
Lefkosia, Cyprus

This brochure is developed under the European Commission co-financed 13/G/ENT/CIP/11/B/N02S001 action entitled "Promotion of EDEN destinations and awareness raising", Grant Programme 2011

www.cyprus-eden.com